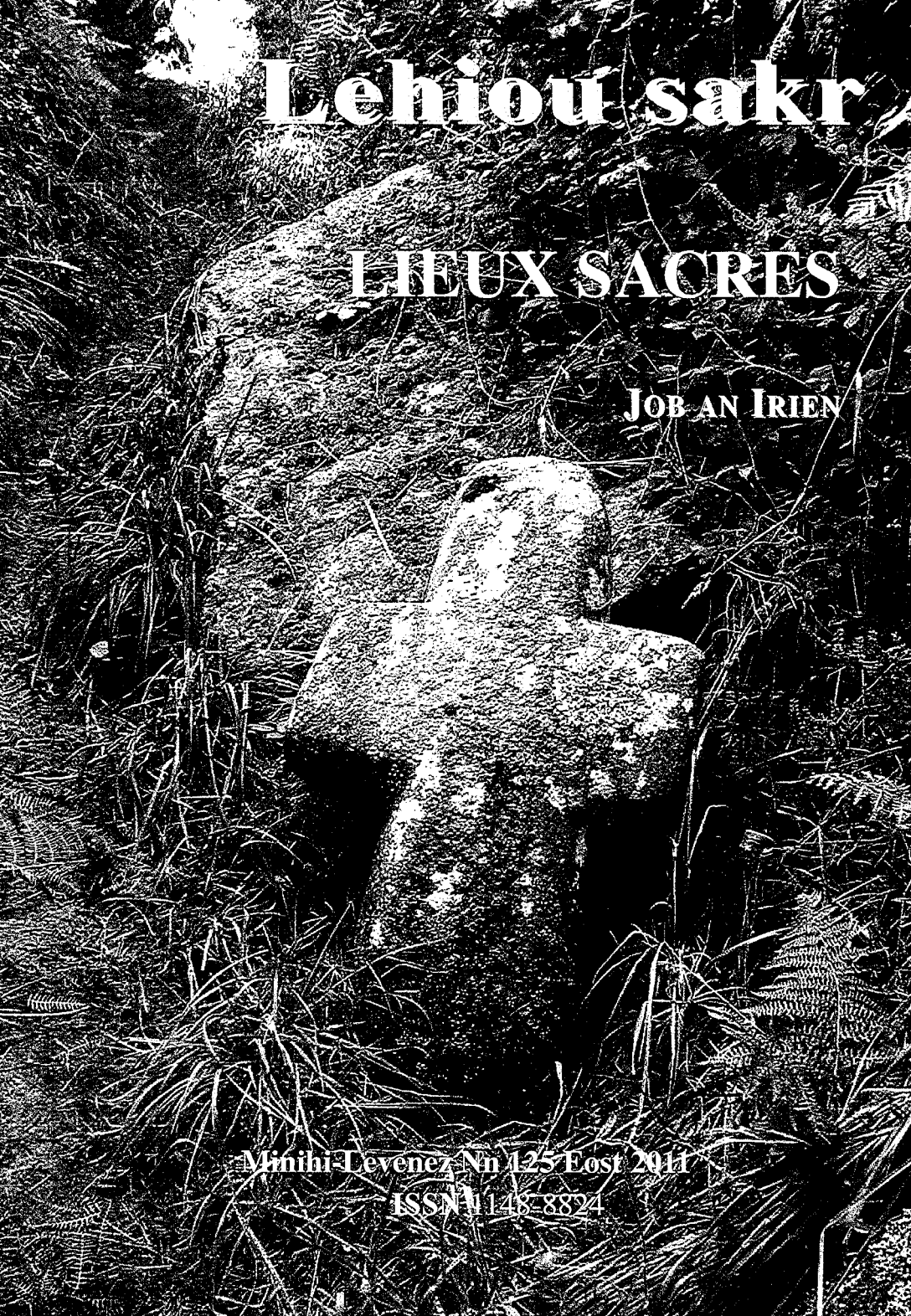




Lehiou sakr

LIEUX SACRES

JOB AN IRIEN

Minihi Tevenez Nn 125 Eost 2011

ISSN 1148-8824

Perag sevel kroaziou ? Da betra e talvez ? Ha perag lakaad eur groaz e lec'h-mañ-lec'h ? Petra felle d'ar Vretoned kristen lavared evel-se ? Ha perag eur groaz kentoc'h eged eur peulvan -ar re-mañ a oa niveruz er vro beteg an 19^{ved} kantved, war a leverer.

Ar Vretoned kristen kenta amañ er vro o-deus savet kroaziou, kroaziou noaz : n'ema ket ar C'hrist war ar groaz ! Dre vraz, ne gizellint ket ar C'hrist war ar groaz araog an 9^{ved} kantved. Evito eo sklêr : n'ema ket mui ar C'hrist war ar groaz, savet eo da veo, hag an dra-ze eo a gont ! Ha koulskoude e savont kroaziou, hag e reont sin ar groaz.

Red eo kompren eo evito, hag evidom ive, sin eur garantez divuzul, eun dra bennag dreist on ententamant : Doue en em c'hreet dén, beteg an izella zokén, dre garantez evid an dén, hag oc'h asanti beza taolet er-mêz gand fallagriez an den, beza barnet gand ar galloudou relijiel ha politikel, beza lazet e diavêz e gêr zantel 'vel eur sklav... hag o kenderhel gand e garantez ! Ar pezh a zo souez evidom eo ar garantez-se, eur garantez a zo kreñvoc'h eged ar maro, hag a ra d'an dén Jezuz tremen dre ar maro ganeom hag evidom, evid en em gavoud war barlenn an Tad. E Jezuz e-neus Doue kemeret war e chouk pehed

ar bed, beteg e efed gwasa : ar maro. "Evidom-ni e-neus Doue greet 'Pehed' an Hini n'anavez ket ar pehed, deom-ni dond da veza Ennañ justis Doue" (2 Kor 5,21). Deuet eo ar groaz da veza sin ar vuez, sin ar pardon roet dreist ar gasoni, sin eur fiziañs divuzul e karantez an Tad. Deuet eo da veza sin ar frankiz wirion, ha na zalc'h ket kont euz an droug, med a oar ez-eus gwelloc'h eged an droug e kalon peb dén. Deuet eo zokén da veza sin eur vuez vrasoc'h, ledannoc'h, donnoc'h, an hini a ro Doue, hag ablamour da ze o-deus ar Gelted e meur a lec'h lakeet kelc'h an heol tro-dro d'ar groaz. Kroaz ar vuez, kroaz ar pardon, kroaz ar frankiz, kroaz ar fiziañs, kroaz ar garan-

Kelc'h bian tro-dro da zivrec'h ar groaz e
Lambaol-Gwitalmeze.

Petit cercle aux bras de la croix. Lampaul-Ploudal.



Pourquoi élever des croix ? A quoi cela sert-il ? Et pourquoi ériger une croix en tel ou tel endroit ? Les Bretons chrétiens, que voulaient-ils dire par là ? Et pourquoi une croix plutôt qu'un menhir - ceux-ci étaient très nombreux chez nous jusqu'au XIX^{ème} siècle, dit-on.

Les premiers Bretons chrétiens ici, chez nous, ont élevé des croix, mais des croix nues : le Christ n'est pas sur la croix ! En gros, ils ne sculpteront pas le Christ sur la croix avant le IX^{ème} siècle, et ce sera même rare. Pour eux c'est clair : le Christ n'est plus sur la croix, il est ressuscité, et c'est cela qui compte ! Et pourtant ils érigent des croix, et font le signe de la croix.

Il faut comprendre que pour eux, et pour nous aussi, la croix est le signe d'un amour sans mesure, de quelque chose qui dépasse notre compréhension : Dieu fait homme, et même jusqu'au plus bas, par amour pour l'homme, et qui accepte d'être rejeté par la méchanceté de l'homme, d'être condamné par les pouvoirs religieux et politiques, d'être tué en dehors de sa ville sainte comme un esclave... et qui continue à aimer ! Ce qui est étonnant pour nous, c'est cet amour, un amour qui est plus fort que la mort, et qui conduit l'homme Jésus à passer par la mort avec nous et pour nous, pour se retrouver dans le sein du Père. En Jésus, Dieu a pris sur lui le péché du monde jusqu'en sa pire conséquence : la mort. "Celui qui n'avait pas connu le péché, Dieu l'a fait péché pour nous, afin que nous devenions en lui justice de Dieu" (2 Cor. 5,21). La croix est devenue signe de vie, signe du pardon donné au-delà de la haine, signe d'une confiance sans mesure dans l'amour du Père. Elle est devenue le signe de la vraie liberté, qui ne tient pas compte du mal, mais qui sait qu'il y a mieux que le mal dans le cœur de l'homme. Elle est même devenue le signe d'une vie plus grande, plus large, plus profonde, celle que Dieu donne, et c'est pourquoi les Celtes, en bien des lieux, ont mis le cercle du soleil autour de la croix. Croix de la vie, croix du pardon, croix de la liberté, croix de la confiance, croix de l'amour jusqu'au bout : par sa croix, Jésus est ressuscité : le signe de la mort est en même temps le signe de la victoire sur la mort, comme une fenêtre ouverte sur une autre vie qui nous est donnée par l'amour du Père.

Si l'on trouve parfois des signes sur les croix anciennes - armes de guerre là où il y eut des combats contre les Normands - il s'agit surtout de cinq bosses qui rappellent les cinq plaies glorieuses du Sauveur : Saint-Gildas en Guissény ; Keréozen en Plabennec ; Saint-Thudon en Guipavas ; le presbytère au Relecq-Kerhuon ; Brélévénez en Cléder...

Plus tard, et peut-être aussi parce qu'on dispose de meilleurs outils pour sculpter, on cherchera à exprimer la victoire de Jésus sur la mort : sur la croix, il sera tel un roi couronné, vêtu d'une robe, étendant les mains pour se donner à nous. Il y a en Basse-Bretagne bien des exemples de ces croix. Et ce geste des bras étendus à l'horizontale, les mains ouvertes, perdurera longtemps jusque sur les calvaires petits et grands.

tez beteg penn : setu ar pezh a fell atao d'ar c'hristen lavared. Dre e groaz eo Jezuz savet a varo da veo : sin ar maro a zo er memez amzer sin an trec'h war ar maro, 'vel eur prenestre digor war eur vuez all roet deom gand karantez an Tad.

Ma kaver a-wechou sinou war ar c'hroazioù koz - armou a vrezel da skwer 'lec'h ma 'z-eus bet emgannou a-eneb an Normanded - eo aliez awalc'h bosou a weler, pemp bos da zigaz soñj euz goulou gloriuz or Zalver : St Gweltaz e Gwiseni ; Kereozen, Plabenneg ; St Tudon, Gwipavas ; Brelevenez, Kleder...

Diwezatoc'h, ha marteze ive peogwir e vezo gwelloc'h ostillou evid kizella, e vezo klasket diskouez trec'h Jezuz war ar maro : war ar groaz e vezo 'vel eur roue kurunet, gwisket gand eur zae, oc'h astenn e zaouarn d'en em rei deom. Bez ez-eus e Breiz-Izel meur a skwer euz seurt kroazioù. Hag ar jestr-se, an divrec'h astennet war blên hag an daouarn digor, a bado epad pell war ar c'halvarioù bian ha braz.

Ar pezh a ginnigom amañ eo lehiou, a zo bet ano anezo ganeom pe war ar C'hourrier-Progrès, pe war ar journal Ya e-pad an hañv-mañ, deoc'h marteze da gaoud c'hoant o dizolei. Kalz lehiou all a zo eveljust hag a dalvezfe ar boan o anaoud gwelloc'h : kinnig a ran hepkén ar re a anavezan ar gwella, peogwir o-deus sikouret ahanon da intent eun dra bennag e speredelez or c'hantvejou kenta a feiz. Pa 'z-a fall an traou, eo mad mond en-dro d'ar penn-kenta da glask kompren petra 'neus roet lañs ha nerz d'ar gristenien kenta amañ. Kement-mañ n'eo ket koulskoude ar respont d'an diêzamañchou a gav hirio on Iliz evid embann an Aviel. Evid ar wech kenta en on istor, pe dost, on-eus da veva an Aviel en eur bed deuet da veza dizakr. N'eo ket ma vefe deuet an den da veza falloc'h, med deuet eo da veza kalz muioc'h emrén hag e-unan-penn, hag e rank ober e zibabou drezañ e-unan heb gouzoud re petra a gont ar muia, na war be du trei.

Dre c'hras Doue on-eus bet ar chañs da gompren eo kroaz Jezuz alhwez mister or buez ha mister ar bed, peogwir eo sin trec'h ar garantez war an droug. Ar pajennoù-mañ a zo just eun doare d'hen lavared, hag er memez tro da zizolei lod euz kaerderioù kuz or bro.

(Dalhet 'm-eus ar pennadoù 'vel m'am-boà skrivet anezo, heb cheñch netra, peogwir 'm-eus skrivet anezo evid an oll, tud a feiz ha tud difeiz. Evid kristenien hepkén, e c'hellfer mond pelloc'h ha donnoc'h eveljust : deoc'h c'hwi d'hen ober m'ho-peus c'hoant ha da zigaz ar pennadoù d'ar Minihi ! Ar poltriji a zo bet kemeret pe ganin, pe gand pihirined Tro-Sant-Paol. Job.)

Ce que nous présentons ici ce sont des lieux dont nous avons parlé soit dans le Courrier-Progrès, soit dans le journal Ya au cours de l'été, pour vous donner peut-être envie de les découvrir. Il existe bien d'autres sites qui mériteraient d'être mieux connus : je présente ici seulement ceux que je connais le mieux, car ils m'ont aidé à comprendre quelque chose de la spiritualité de nos premiers siècles de foi. Quand ça va mal, il est bon de retourner aux origines pour chercher à comprendre ce qui a donné élan et force aux premiers chrétiens ici. Ceci ne constitue cependant pas la réponse aux difficultés que traverse aujourd'hui l'Eglise pour annoncer l'Evangile. Pour la première fois de l'histoire, ou presque, il nous faut vivre l'Evangile dans un monde désacralisé. Non pas que l'homme soit devenu plus mauvais, mais il est devenu beaucoup plus autonome et indépendant, et doit faire ses propres choix par lui-même sans trop savoir ce qui compte le plus, ni vers où se tourner.

Par la grâce de Dieu, nous avons eu la chance de comprendre que la croix de Jésus est la clé du mystère de notre vie et du mystère du monde, puisqu'elle est le signe de la victoire de l'amour sur le mal. Ces pages sont seulement une façon de le dire, et en même temps de découvrir quelques-unes des beautés cachées de notre pays.

(Les textes qui suivent sont tels qu'ils ont été publiés, sans aucun changement : je les ai écrits pour tous, croyants et incroyants. Des chrétiens pourraient bien sûr aller plus loin et plus profond : faites-le si le cœur vous en dit et faites parvenir vos textes au Minihi ! Les photos sont soit de moi-même, soit de pèlerins du Tro-Sant-Paol. Job.)

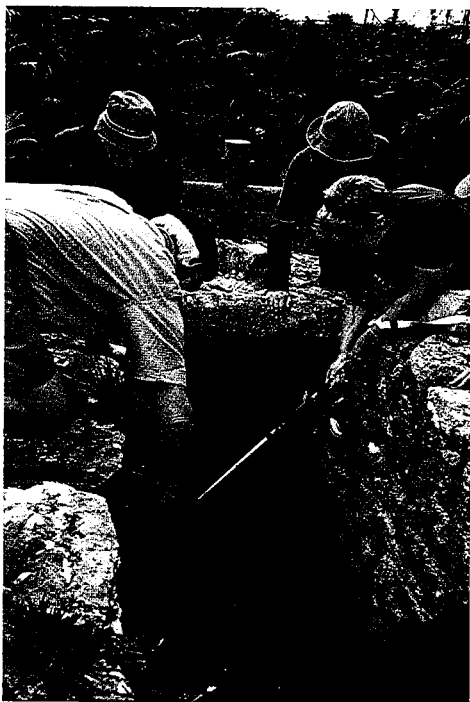


Kroaz keltieg war Peulvan galianeg e Lambaol-Gwitalmeze.

Sinou

Pa deu miz gouere, ez-eus en êr eur muzik nevez, hini ar vakañsou, ha gand ar muzik-se eur c'hoant da vond goustatoc'h marteze, da gemer amzer d'an nebeuta. Ha pa gemerer amzer, e kaver tro ive da weled ar pezh na weler ket er vuez pemdezieg. An neb a vale, dreist-oll ma kemer heñchou bian pe zokén gwenojennou, e-no plijadur o tiskoacha teñzoriou ankounac'heet, teñzoriou eun amzer goz. N'eus skritell ebed peurliesia o tiskouez anezo, med war kartennou IGN eo merket lod anezo : euz kroaziou kosa or bro eo e fell din ober ano. Med e pe-lec'h kavoud anezo ?

Pa glasker tizoud mareou kosa ar feiz kristen e Penn-ar-Bed, eo mad mond da weled ar skridou koz, ha da genta Buez an hini 'neus merket kement Leon, Treger ha Kerne, da lavared eo sant Paol a Leon. E Vuez a zo bet skrivet e 884 e manati Landevenneg gand eur manac'h anvet Ourmonog. Skriva a ree tost da dri c'hant vloaz goude maro Paol, ha ne ouie ket pep tra eveljust diwar-benn Paol. Med al lehiou meneget gantañ a zo c'hoaz aze, hag anioiu diskibien Paol a ro deom ive da anaoud.



Paol, eta, o tond euz Kerne-Veur a 'n em gav da genta war Enez-Eusa. An ano Lambaol a lavar awalc'h e-neus greet e annez war an enezenn. Med daoust hag e chom eur zin kristen koz bennag war an enezenn ? Daou a zo da vianna : eur groaz engravet war ar peulvan galianeg a gaver e kichen chapel Lokeltaz, hag eur groaz all engravet en eur roc'h plad a-resed an douar nepell euz ar japel kostez Beg-Pern. Moarvad ez-eus reou all, goloet bremañ gand ar strouez. N'ouzer ket hag eo ar c'hroaziou engravet kosa sinou ar feiz kristen en or bro, med anad eo e oant an esa da ober. E Sant-Ourzal, e Porzpoder, ez-eus meur a hini anezo. A-gement-se e kontin deoc'h eur wech all !

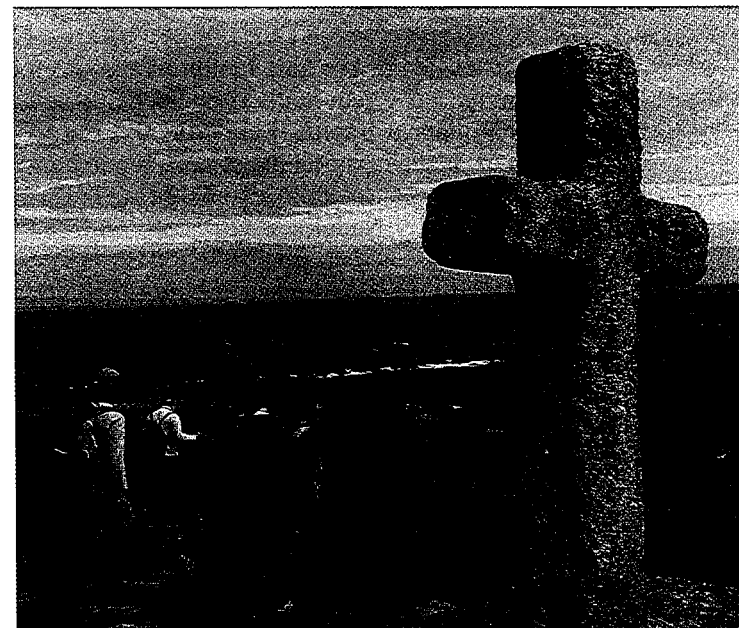
O netaad ar feunteun goz e kichen chapel Lokeltaz war Enez-Eusa.

Pèlerins nettoyant la vieille fontaine auprès de la chapelle de Locqueltas.

SIGNES

Tro Sant-Paol 2009. Kroaz-Paol Enez-Eusa.

Quand vient le mois de juillet, il y a dans l'air une musique nouvelle, celle des vacances, et avec cette musique une envie d'aller peut-être plus doucement, du moins de prendre le temps. Et quand on prend le temps, on trouve aussi l'occasion de voir ce qu'on ne voit pas dans la vie quotidienne. Celui qui marche, surtout s'il prend les petites routes ou même les sentiers, aura le plaisir de découvrir des trésors oubliés, des trésors d'un temps ancien. Ordinairement aucun panneau ne les signale, mais les cartes IGN en indiquent certains : je veux parler des croix les plus anciennes de chez nous. Mais où les trouver ?



Si l'on veut s'intéresser aux moments les plus anciens de la foi chrétienne en Finistère, il est bon de se référer aux écrits anciens, et d'abord à la Vie de celui qui a tant marqué le Léon, le Trégor et la Cornouaille, c'est à dire saint Pol de Léon. Sa vie a été écrite en 884 au monastère de Landévennec par un moine du nom d'Ourmonoc. Il écrivait près de trois cents ans après la mort de Pol, et ne savait évidemment pas tout à son sujet. Mais les lieux qu'il cite sont toujours là, et il nous fait aussi connaître les disciples de Pol.

Pol donc, venant de Cornouailles, arrive d'abord à l'île d'Ouessant. Le nom Lampaul dit suffisamment qu'il s'est établi sur l'île. Mais reste-t-il un quelconque signe chrétien ancien sur l'île ? Il y en a au moins deux : une croix gravée sur une stèle gauloise auprès de la chapelle de Locqueltas, et une autre croix gravée sur un rocher plat à raz de terre non loin de la chapelle du côté de la pointe de Pern. Il y en a sans doute d'autres, aujourd'hui recouvertes par la végétation. On ne sait pas si ces croix gravées sont les signes les plus anciens de la foi chrétienne chez nous, mais il est évident que c'était le plus facile à réaliser. A Saint-Ourzal en Porspoder, il y en a plusieurs. Je vous en parlerai une autre fois !

Sant-Ourzal

Bez' ez-eus en or bro kalz lehiou a ro tro d'an den da denna e alan, ha d'en em zantoud en e jeu. Seulvui e c'heller gweled pell ha seulvui e teu deom eur zantimant a frankiz. Sant-Ourzal e Porzpoder a zo evel-se. N'eo ket eul lec'h êz da gavoud, rag n'eus nemed eun hent bian o kaz di. Anavezet mad eo koulskoude gand tud ar vro ablamour d'ar pardon, ablamour ive d'an diskouezadeg a greier Nedeleg a vez bep bloaz, ha d'an diskouezadegou all ha d'ar pedennou a vez eno a vare da vare. Eul lec'h beo eta ha digor braz war ar mor ! Ahano e weler mad an inizi, beteg Enez-Eusa zokén pa vez sklêr awalc'h.



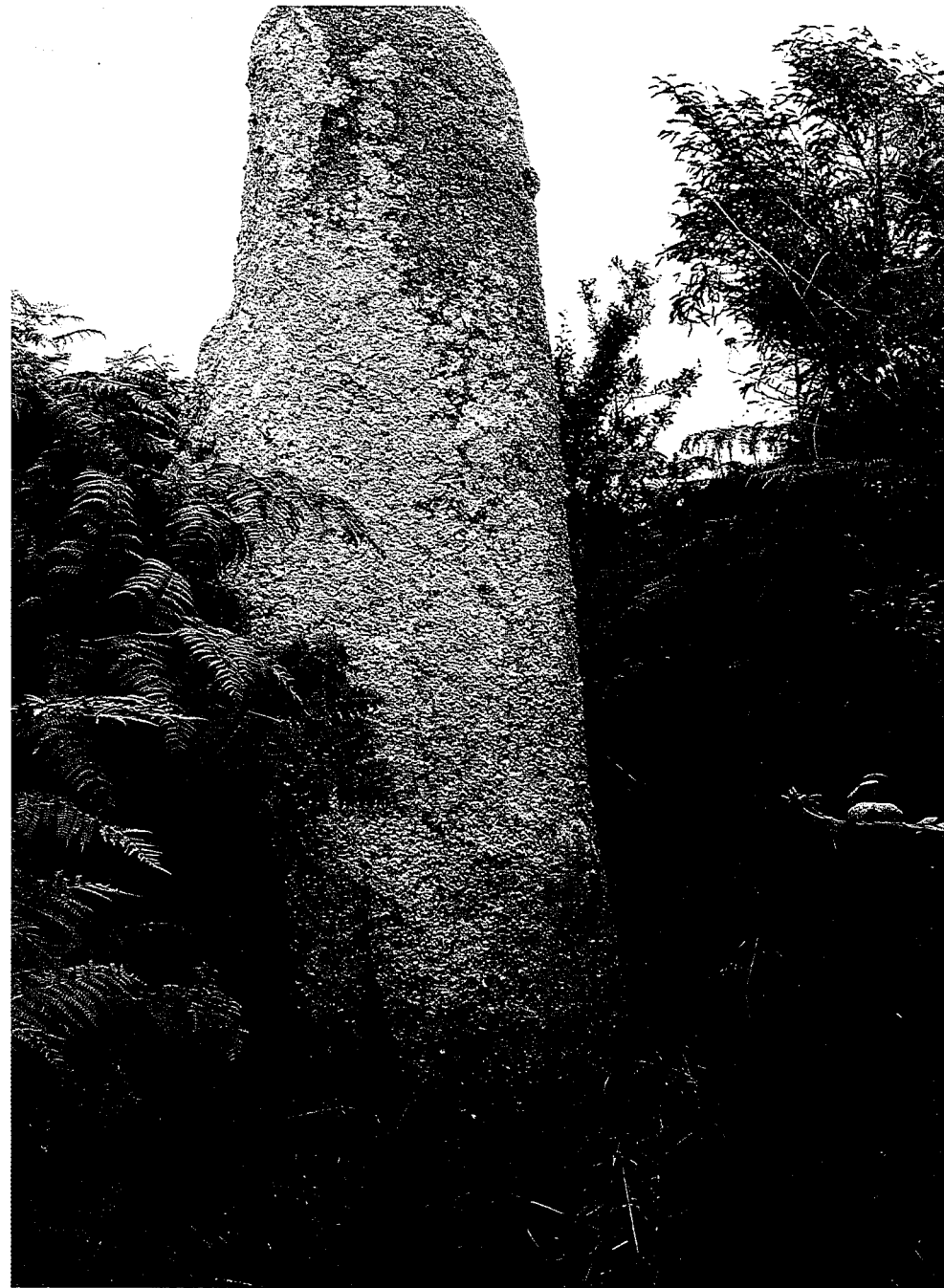
Eul lec'h koz-noe eo, darempredet abaoe daou vil vloaz pe ouspenn. Eur feunteun goz a zo, hag e tal ar feunteun eur peulvan galianeg : war unan euz kosteziou ar peulvan, eur groaz vian engravet. Ar seurt peulvanou-ze a verke aliez eur vered, eun dachenn 'lech ma veze lakeet en douar podou-pri, enno ludu ar re varo. Hag o labourad eno, on-eus kavet eur pod-pri euz ar seurt-se. Alese marteze ano ar park : park ar vered. Eul lec'h sakr eta, bet

SAINT-OURZAL



Il y a chez nous bien des lieux qui donnent l'occasion à l'homme de respirer, et de se sentir bien. Plus l'on peut voir loin, et plus nous vient un sentiment de liberté. Saint-Ourzal, en Porzpoder, est ainsi. Ce n'est pas un endroit facile à trouver, car il n'y a qu'un petit chemin pour s'y rendre. L'endroit est pourtant bien connu des gens du coin à cause du pardon, à cause aussi de l'exposition de crèches de Noël qui y a lieu tous les ans, et des autres expositions et prières qui s'y font de temps en temps. C'est un lieu vivant et grand ouvert sur la mer ! De là on voit bien les îles et même Ouessant quand il fait assez clair.

Il s'agit d'un lieu très ancien, fréquenté depuis deux mille ans ou davantage. On y voit une vieille fontaine, et au chevet de celle-ci une stèle gauloise, dont l'un des côtés est marqué d'une croix gravée. Ce type de stèle indiquait souvent un cimetière, un terrain où l'on enterrait des vases de terre cuite contenant les cendres de défunts. En y travaillant, nous y avons découvert un vase de ce type. De là, peut-être, le nom de la parcelle : le champ du cimetière. C'était donc un lieu sacré qu'a respecté l'ermite qui a vécu là aux environs du VI^{ème} siècle. Deux cent mètres plus bas, à gauche du chemin charretier, dans un champ, on peut voir une autre croix gravée sur un rocher





doujet gand an ermit e-neus bevet eno war-dro ar 6ved kantved. Daou c'hant metrad izelloc'h, a-gleiz d'eun hent-karr en eur park, e weler eur groaz all engravet en eur roc'h ha, war bord an hent-karr, eur groaz koz bet benet en eur peulvan koz, êz da anaoud gand he divrec'h berr hag he stumm kalz tevoc'h en traoñ eged en nec'h.

Etre Traoñigou ha Sant-Ourzal ez-eus daou beulvan braz, hag unan anezo 'neus eur bos war eur c'hostez. Gwechall e teue ar merhed da frota o c'hov ouz ar bos-ze, dezo da gaoud bugale. An ermit eo moarvad e-neus kemeret e gizel-yen hag e vorzol da gizella eur groaz war ar bos-ze : ne c'helle ket cheñch ar c'hiz, med marteze evel-se e teufe a-benn da rei eur ster nevez d'ar c'hiz-se ! Talvezoud a ra ar boan mond beteg Sant-Ourzal !

Evid mond da Zant-Ourzal

Kemer hent Lanildud-Porzpoder. Goude Melon, kenderhel gand an hent war-zu Porzpoder. E Kervezenneg, kemer an hent a-zehou, treuzi Traoñigou, hag er zao, war an tu kleiz, e weler an daou beulvan braz ; eur panell a zo war bord kleiz an hent. Goude-ze kenderhel gand an hent ha trei en hent bian a-zehou, beteg ar chapel hag ar feunteun. Treuzi neuze ar c'hloz, ha mond gand an hent-karr a gaso ahanoc'h a-benn 200 metrad beteg ar groaz bet kizellet en eur peulvan koz.

Er park a zo e-kichen ar groaz ema ar groaz engravet en eur roc'h.

et, au bord du chemin, une petite croix ancienne taillée dans un ancien menhir, ce qui se reconnaît à ses bras courts et à sa forme bien plus épaisse en bas qu'en haut.

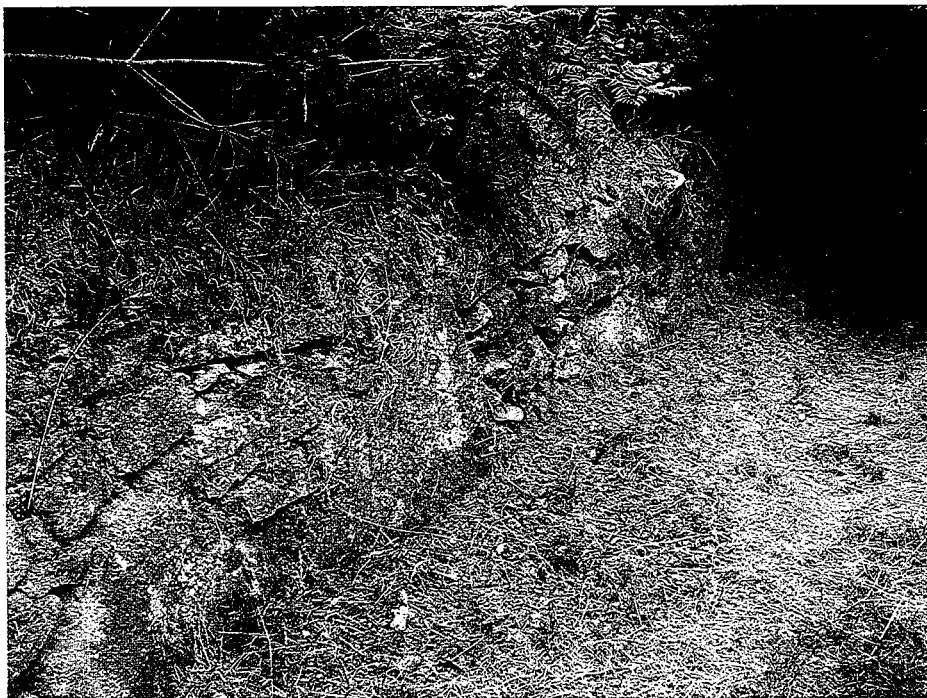
Entre Traoñigou et Saint-Ourzal, il y a deux grands menhirs, dont l'un porte une bosse sur le côté. Autrefois les femmes venaient s'y frotter le ventre, pour avoir des enfants. C'est probablement l'ermite qui a pris son burin et son marteau pour creuser une croix sur cette bosse : il ne pouvait pas changer la coutume, mais peut-être pourrait-il ainsi lui donner un nouveau sens. Cela vaut vraiment la peine d'aller à Saint-Ourzal !

Pour se rendre à Saint-Ourzal

Route de Laniltud à Porzpoder. Après Melon, continuer vers Porzpoder. Au village de Kervézennec, prendre la petite route à droite : elle traverse Traoñigou. En montant la côte, on voit sur la gauche les menhirs. Ceux-ci sont indiqués par un panneau. Puis continuer la route jusqu'au petit chemin sur la droite : ce petit chemin conduit à la chapelle. Traverser le placître et prendre le petit chemin charretier à l'angle du placître : au bout de 200m on rencontre sur un rocher la croix qui est un petit menhir retaillé. La croix gravée sur un rocher est dans le champ dont l'entrée est auprès de cette croix.



Eul lec'h kuz war ar mêz



Eun hent bian eo a gas di, eun hent don gand kleuziou a bep tu, ha dre ma 'z-eer gand an hent e chomer souezet awalc'h gand braster ar reier bet implijet da zavel ar c'hleuz a zo a-gleiz. E penn kenta an hent e oa dija peadra da zoñjal edod en eul lec'h a nefe berniou traou da gonta, ma c'hellfe kêzeal : war gostez ar c'hleuz, e weler eur groaz vian, euz ar re gosa moarvad, gand bosou warni da zigas soñj euz gouliou or Zalver. Etre ar 6ved hag an 9ved kantved emaer amañ gand ar groaz-se.

Ma lavaran deoc'h ez-eus ive eur peulvan galianeg, ha pelloc'h c'hoaz, en eur vond war-eeun gand ar wenojenn, daou boull-kanna, e vezo marteze hini pe hini o c'houzoud e pelec'h emaom. E gwirionez emaom war barrez Gwiseni e Sant-Gweltaz. Eur prioldi a zo bet amañ gwechall goz, en 10ved pe 11ved kantved, hag e oa ouspenn ar prioldi e-unan eur chapel, eur vered hag ar feunteun gand imaj ar zant. Ar feunteun a weler hirio 'deus eun talbenn braz, e stumm talbenn eun ti, gand eur c'hustod evid imaj ar zant,

UN LIEU CACHE A LA CAMPAGNE

C'est un petit chemin qui y conduit, un chemin creux encadré de talus, et au fur et à mesure que l'on suit le chemin, on demeure étonné de la taille des rochers utilisés pour réaliser le talus de gauche. Dès le début du chemin, on avait déjà de quoi penser qu'on se trouvait dans un lieu qui aurait beaucoup à raconter, s'il pouvait parler : sur le bord du talus se voit une petite croix, des plus anciennes visiblement, portant des bosses en souvenir des plaies du Christ. Cette croix est à situer entre le VIème et le IXème siècle.

Si je dis qu'il y a aussi une stèle gauloise, et plus loin encore, en suivant tout droit le sentier, deux lavoirs, il y aura peut-être quelqu'un à deviner où nous sommes. En réalité, nous sommes dans la paroisse de Guissény, à Saint-Gildas. Il y eut ici un prieuré, au Xème ou XIème siècle et, outre le prieuré lui-même, une chapelle, un cimetière et une fontaine avec la statue du saint. La fontaine que l'on voit aujourd'hui a un grand fronton, comme le chevet d'une maison, avec une niche pour la statue du saint, qui est elle du XVIème siècle. L'eau claire de la fontaine coule abondamment dans un bassin qui a servi de lavoir à une certaine période.

C'est un antique lieu sacré, avec cette stèle gauloise de la période celtique, sans qu'on puisse la dater précisément. Un lieu calme, très agréable, qui donne envie de s'arrêter, de s'asseoir et de méditer sur le temps qui passe, et ne laisse derrière lui que des traces. Traces précieuses pourtant, car elles nous content une partie de l'histoire de chez nous, et nous font ressentir combien grande était la place de l'eau dans la vie de ceux qui ont vécu avant nous.

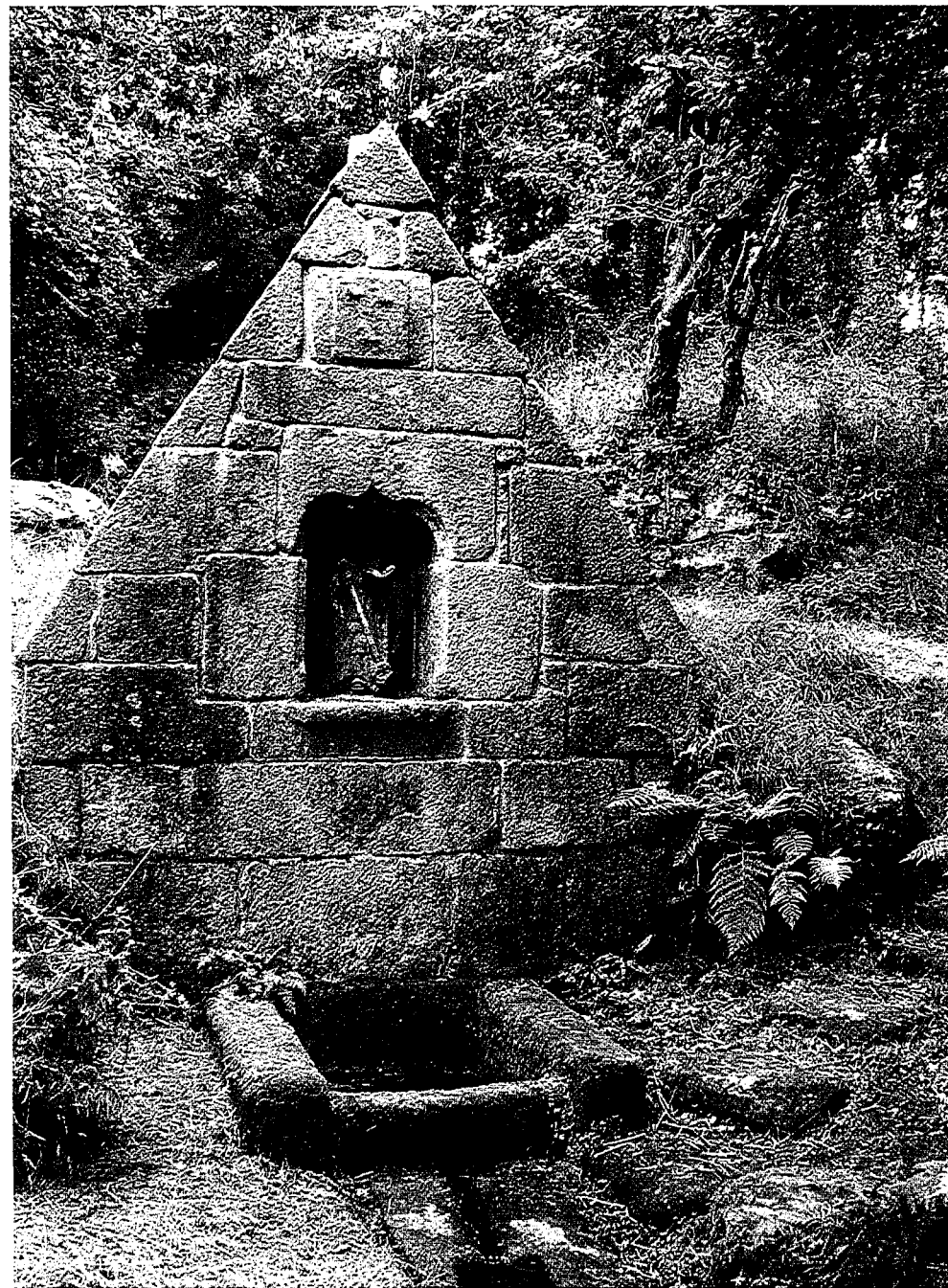


A la sortie de Guissény, prendre la direction de Lesneven. Au bout de 400m, à droite, un panneau indique la direction de la fontaine Saint-Gildas. Il suffit de suivre les panneaux ! (C'est la même direction pour se rendre à Croas-Toull).



hag a zo euz ar 16ved kantved. Dour sklêr a red forz pegement euz ar feunteun en eur poull hag e-neus servijet da boull-kanna en eur mare bennag.

Eul lec'h sakr a-goz eo, gand ar peulvan galianeg euz amzer ar Gelted, heb na oufed deiziada anezañ da vad. Eul lec'h sioul, plijuz kenañ, hag a ro c'hoant da jom a-zav, da azeza ha da brederia war an amzer oc'h ober he hent, ha ne lez war he lerc'h nemed roudou. Roudou talvouduz koulskoude, peogwir e kontont deom eul lodenn euz istor or bro, hag e roont deom da zantoud pegen braz 'oa plas an dour e buez ar re o-deus bevet en or raog.



Repu

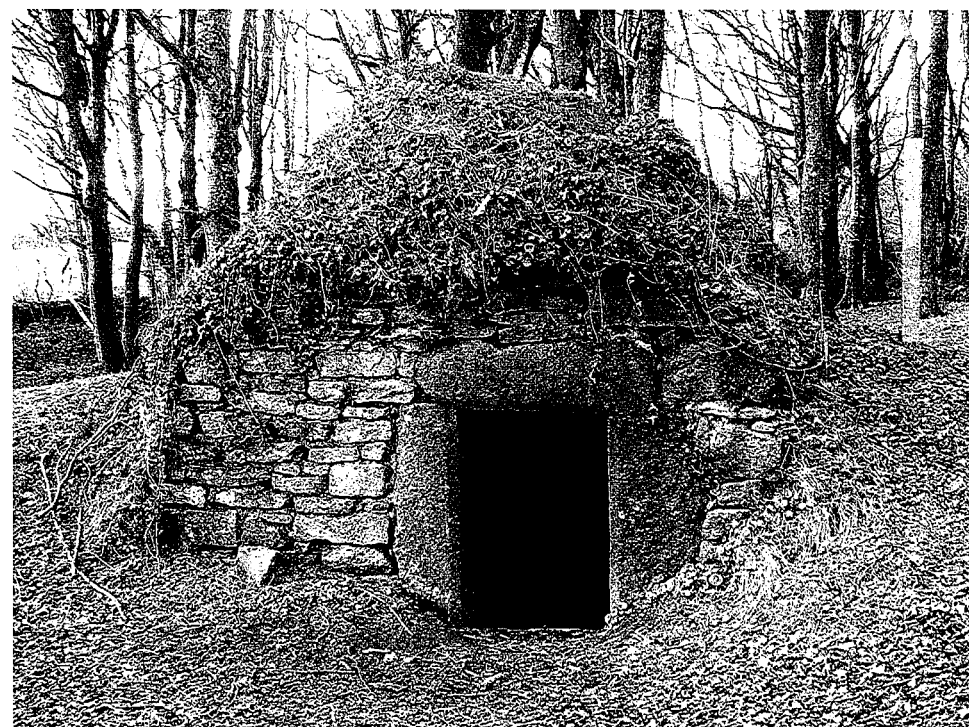


Ezomm on-eus hirio da gavoud beb an amzer lehiou a repu 'vid an ene, gand dorojou digor braz war eun dra bennag donnoc'h ha ledannoc'h, eun ezenn euz ar bed all marteze. Ermitaj Sant-Herve e Lanrivoare a zo euz ar seurt-se, gand ma vo tro da veza eno eur frapadig amzer, heb lavared gér, o selaou hepkén. Pa lavaran o selaou, ne zoñjan ket da genta en trouzou diavêz, a c'hell beza kaer kenañ koulskoude gand kan al laboused, sarac'h ar gwez en avel pe hiboud an dour o redeg euz ar feunteun. Soñjal a ran kentoc'h e moueziou don ha kaer ar re o-deus bevet ha pedet eno, 'vel sant Urfold da genta ha sant Herve goude-ze ha reou all c'hoaz war o lerc'h.

Chom eur pennadig en ermitaj e mên, hag a zo bet savet war lec'h hini sant Herve. Azezet eno, er foñs, selled ouz ar sklêrijenn diavêz, ha beza aze sioul. N'eus ket muioc'h da ober evid santoud on liamm gand an douar, gand hekleo ar c'hantvejou tremenet ha gand ar bed a-bez. Eun doare eo d'en em

REFUGE

Nous avons besoin aujourd'hui d'avoir de temps en temps des lieux de refuge pour l'âme, aux portes grandes ouvertes sur quelque chose de plus profond, de plus large, une brise d'un autre monde peut-être. L'ermitage de saint Hervé en Lanrivoaré est de ceux-là, pourvu qu'on ait l'occasion d'y être un petit moment, sans dire un mot, à l'écoute seulement. Quand je parle d'écoute, je ne pense pas d'abord aux bruits extérieurs, qui peuvent pourtant être très beaux : le chant des oiseaux, le bruissement des feuilles des arbres dans le vent, le murmure de l'eau qui coule de la fontaine. Je pense plutôt aux voix profondes et belles de ceux qui y ont vécu et prié, comme saint Urfold d'abord, puis saint Hervé et d'autres encore après eux.



Demeurer un moment dans l'ermitage en pierre, qui a été construit à l'emplacement de celui d'Hervé. Assis là, dans le fond, regarder la lumière extérieure, et être là silencieux. Il n'y a pas davantage à faire pour se sentir en lien avec la terre, avec l'écho des siècles passés et avec le monde entier. C'est aussi une façon de se sentir proche de saint Hervé lui-même.

Dans ce lieu, se voient aussi les ruines d'une chapelle, agrandie à

zantoud tost ouz sant Herve e-unan.

War al lec'h e weler ive rivinou eur chapel, bet kresket e mareou dis-heñvel, e teir gwech, al lodenn gosa o veza euz araog an degved kantved, an diweza euz ar c'hwezegved.

A-benn ar fin, ar feunteun eo a zach sellou an dud. Redeg a ra he dour 'vel e amzer sant Herve. Gwelet am-eus eno eur c'hi o tremen em c'hichenn hag o vond seder da eva dour, ha padal, pemp munud araog, e oa 'vel maro gand eur gouli spontuz en e c'houzoug. Unan ahanom e-noa, ouz e weled, gouestlet anezañ da zant Herve ! Pa lavaren deoc'h eo eul lec'h beo !



Evid mond da ermitaj Sant-Herve

Hent Lanrivoare-Gwitalmeze. War-dro eur c'hilometrad goude Lanrivoare, kemer an hent a-zehou. Mond gand an hent-se (2,5km) : panellou glaz a gaver penn-da-benn beteg an ermitaj ! Diêz e vefe fazia. Plas a gaver da barka an oto e-kichen ar groaz.

plusieurs époques, par trois fois, la partie la plus ancienne étant d'avant le Xème siècle, la dernière du XVIème.



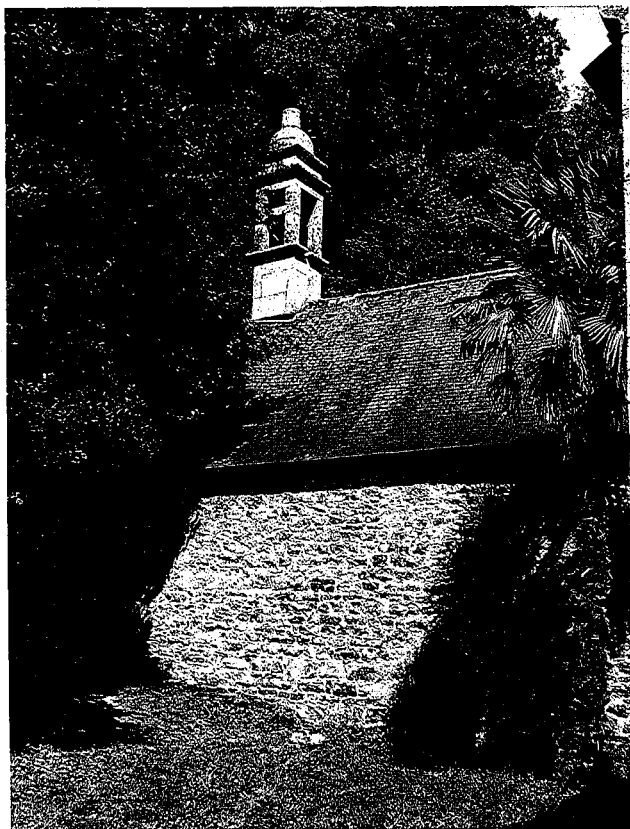
La partie la plus ancienne de la chapelle est au haut de la photo ; elle-même était séparée en deux par un muretin, aujourd'hui disparu. Au milieu, ce qui constituait le logement de l'ermite au XIème siècle : au centre de cette partie se trouvait un foyer au sol. La dernière partie date du XVème ou XVIème siècle et comportait sacristie et porche d'entrée. Le tout avait été unifié à cette époque.

Au bout du compte, ce qui attire le regard des gens, c'est la fontaine. Son eau s'écoule comme au temps de saint Hervé. A cet endroit, j'ai vu un chien passer tout près de moi et aller, serein, boire de l'eau ; or, cinq minutes auparavant, il était comme mort, avec une épouvantable plaie au cou. L'un de nous, le voyant, l'avait confié à saint Hervé. Quand je vous disais que c'est un lieu de vie !

Pour se rendre à l'ermitage Saint-Hervé.

Prendre la route de Lanrivoaré à Ploudalmézeau. Environ un kilomètre après Lanrivoaré, prendre la route de droite : des panneaux bleus vont indiquer la route à suivre jusqu'à l'ermitage (environ 2,5 kms). Arrivé sur le placître, on peut facilement garer la voiture auprès de la croix.

Salaün



Itron-Varia ar Folgoad. N'eo ket ar chapel euz ar re gosa, rag adsavet eo bet er 17^{ved} kantved war rivinou ar chapel genta euz ar 14^{ved} kantved. Houmañ a oa bet savet gant Yann Langoesnou war bez an hini a zo bet anavezet dindan an ano "Salaün ar Foll".

Aze, e koajou Lampigou, pevar gilometrad diouz Landevenneg, e-neus bevet an ermit 'vel eur zant er 14^{ved} kantved : marvet eo war-dro 1360. O veza ma n'e-noa morse gellet deski awalc'h a latin evid beza manac'h, e-neus dibabet beva eno e koajou ar manati, e-kichen eur feunteun. E plas kana ar salmou e latin, e kane e bedenn d'an Itron Varia, 'n eur lavared c'hwec'h kwech diouz reñk "Ave Maria", 'vel m'eo kontet deom gant Yann Langoesnou e-unan. Moarvad e vedo hemañ, d'ar mare-ze priol er manati, e

Hag anaoud a rit heñchou bian Ledenez Kraozon ? Ar re gaerra a c'hellfer kavoud e Breiz int, moarvad, dreist-oll ar re a ra an dro da Landevenneg, heb komz zokén euz kosteziou Kameled hag ar zell war ar mor braz. Heñchou ha gwenojennou al ledenez a vez darempredet kalz e-pad an hañv gand an dud o vakañsi, c'hoant ganto karga o daoulagad gand sioulder ar mêziou hag ar mor. Unan euz ar c'hweka eo an hent bian a gemerer e nec'h ar zao, goude pont nevez Terenez, war an tu dehou, hag a ya da baka an treiz gwechall. Pourmenadenn gaer dre ar c'hoajou beteg war bord ar mor, dre gichenn ar vilin-vor, ha goude-ze beteg chapel

SALAUN

Connaissez-vous les petits chemins de la presqu'île de Crozon ? Ce sont probablement les plus beaux de Bretagne, surtout ceux qui font le tour de Landévennec, sans même parler des environs de Camaret et de la vue sur l'océan. Chemins et sentiers de la presqu'île sont très fréquentés l'été par les vacanciers, désireux de se remplir les yeux du silence des campagnes et de la mer. L'un des plus agréables est celui que l'on prend, à droite au sommet de la côte, après le nouveau pont de Térénez : il conduit à l'endroit du Passage autrefois. Belle promenade par les bois jusqu'au bord de mer, auprès de Moulin-Mer, et ensuite jusqu'à la chapelle Notre-Dame du Folgoët. La chapelle n'est pas des plus anciennes, car elle a été reconstruite au XVII^{ème} siècle sur les ruines de la première chapelle du XIV^{ème} siècle. Celle-ci avait été élevée par Jean de Langoesnou sur la tombe de celui qui est connu sous le nom de "Salaün ar Foll" (Salomon le fou)

Là, dans les bois de Lampigou, l'ermite a vécu comme un saint au XIV^{ème} siècle : il est mort vers 1360. Comme il n'avait jamais pu apprendre suffisamment de latin pour devenir moine, il a choisi de vivre là, dans les bois du monastère, auprès d'une fontaine. Au lieu de chanter les psaumes en latin, il chantait sa prière à la Vierge Marie en répétant six fois de rang "Ave Maria", comme nous le raconte Jean de Langoesnou lui-même. Celui-ci, à l'époque prieur du monastère, était sans doute son père spirituel, et Salaün gardait le contact avec le monastère. C'est là, quand il était à l'école, qu'il avait entendu parler des vieux saints qui, le 6 janvier, descendaient dans l'eau pour célébrer le bap-



dad speredel, hag e chome Salaün e darempred gand ar manati. Eno eo, pa vedo er skol, e-noa klevet ano euz ar zent koz, hag a ziskenne en dour d'ar 6 a viz genver da lida badeziant Jezuz : daoust da yennienn ar goañv, e raio Salaün ar memez tra en eur gana "Ave Maria", ha kement-se a dalvezo dezañ an ano a "foll"!



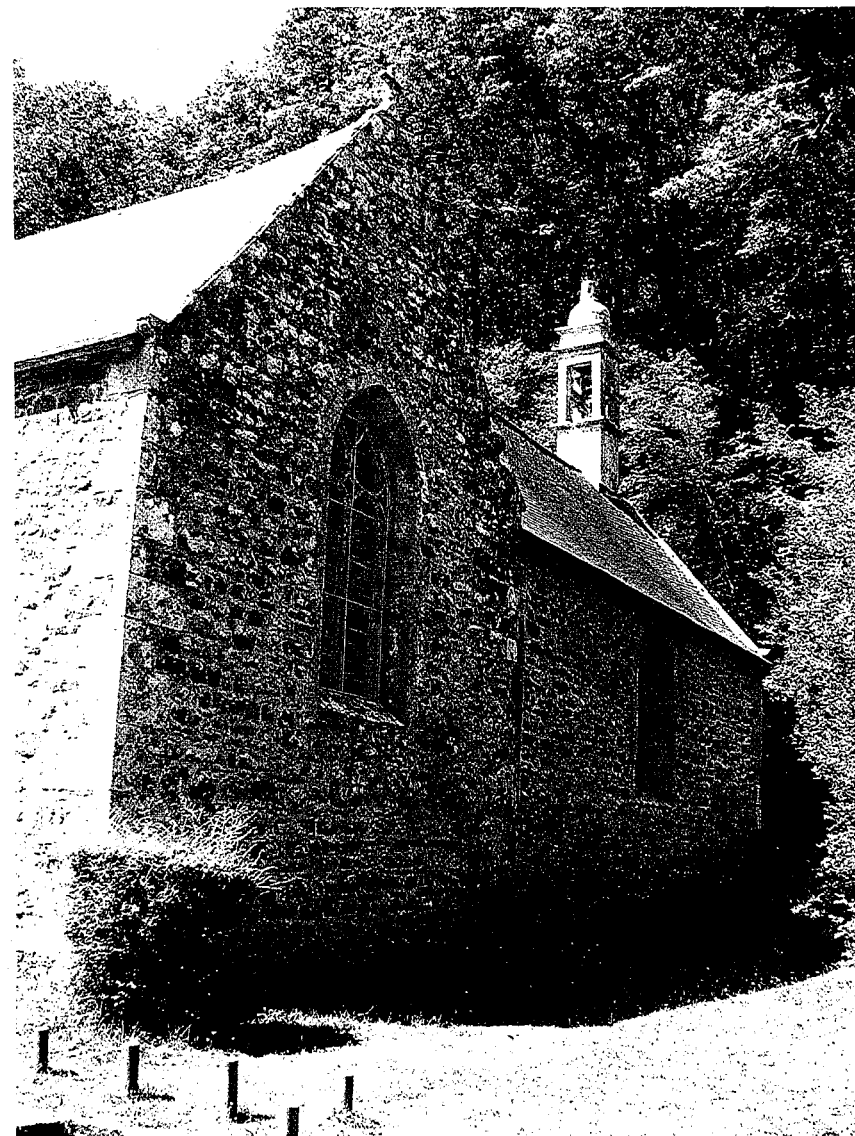
"Ave Maria! Salaün a zebrfe bara!" Setu unan euz e gomzou a zo chomet ganeom. Ar burzud c'hoarvezet war e vez a raio dezañ beza anavezet, hag e vrud, goude bro-Gerne, a en em skigno beteg e bro-Leon dre volontez Yann Langoesnou e-unan. Felloud a ree da hemañ skigna an devosion d'ar Werhez en e vro c'hinidig dre skwer an den eeun ha kaloneg m'oa bet Salaün. Talvezoud a ra ar boan chom a-zav eur pennadig e-kichen ar feunteun hag ar japel : eul lec'h dudiuz eo !

Evid mond da japel Itron-Varia ar Folgoad

Goude Pont Nevez Terenez, gand an oto, kenderhel gand hent Kraozon e-pad eur c'hilometrad hanter, ha kemer an hent a-zehou a gas da "Moulin-Mer" ha "Forêt domaniale de Landévennec". Euz eun tu all, pa guitaer Landevenneg, war ar plên, e nec'h ar zao, kemer an hent a-geiz, 'fas d'ar groaz, war-zu "Chapelle du Folgoat".

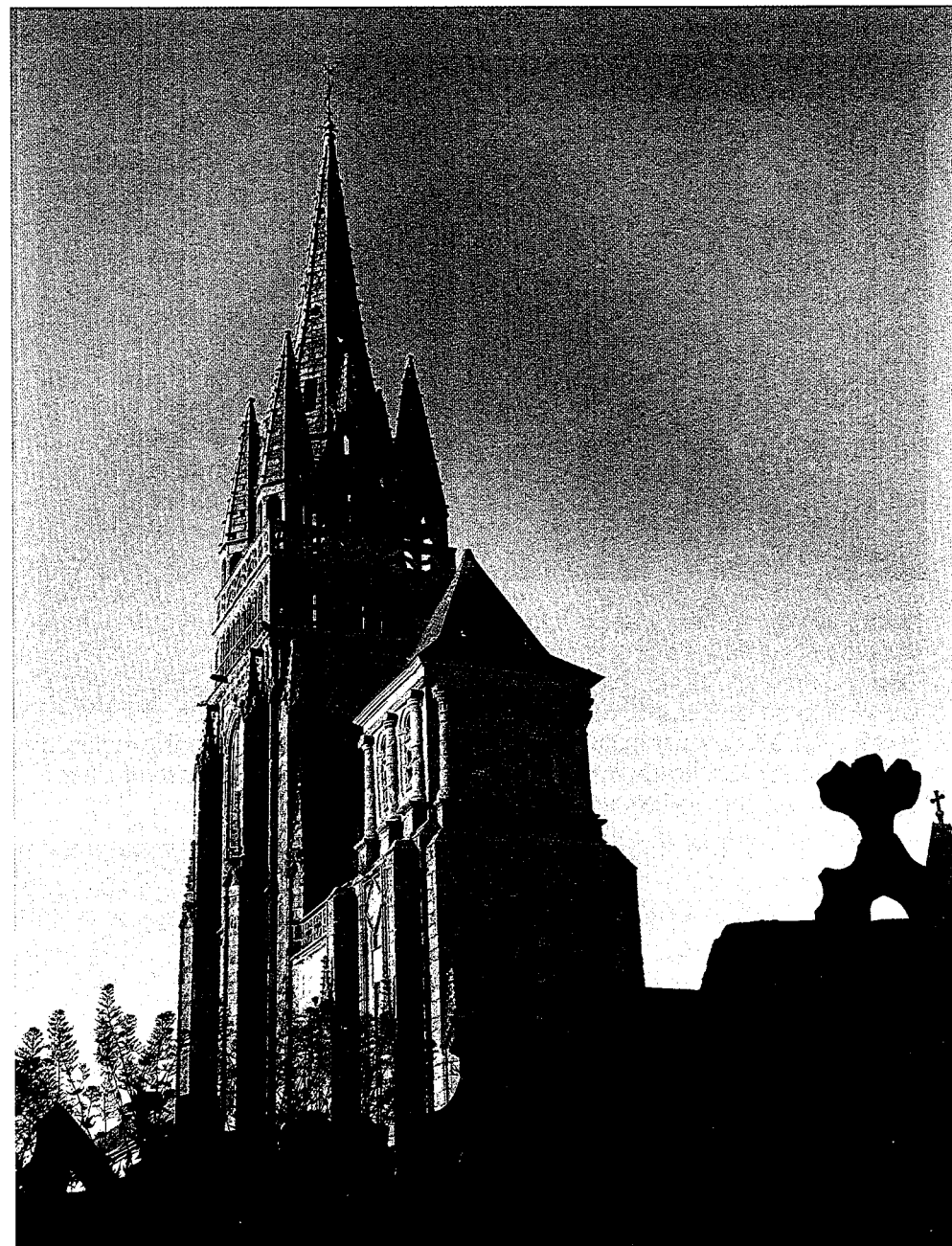
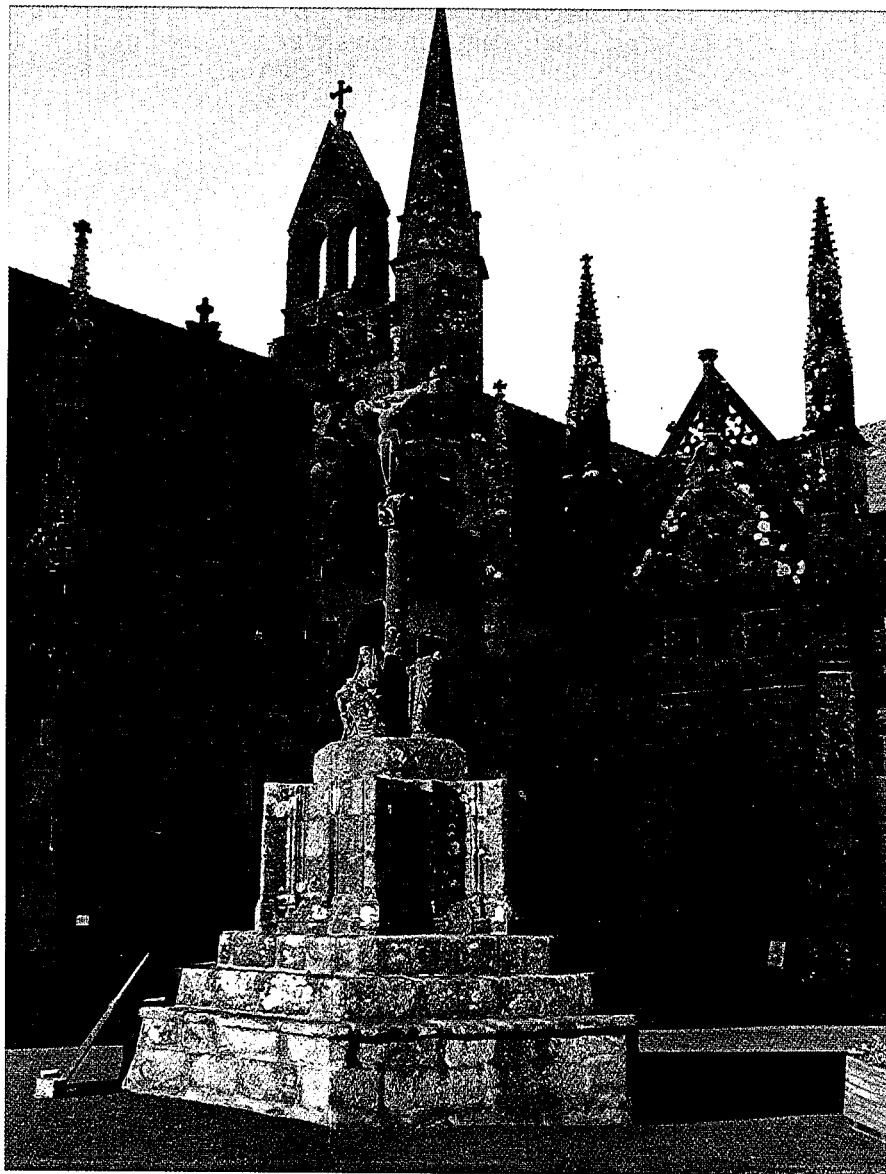
tême de Jésus : malgré le froid de l'hiver, Salaün en fera autant en chantant "Ave Maria", ce qui lui vaudra le surnom de fou !

"Ave Maria! Salaün mangerait bien du pain !" C'est là l'une de ses paroles qui nous soit restée. C'est le miracle survenu sur sa tombe qui le fera connaître, et sa réputation, après la Cornouaille, se répandra jusqu'en Léon par la volonté de Jean de Langoesnou lui-même. Celui-ci voulait répandre la dévotion envers la Vierge Marie dans son pays d'origine par l'exemple de l'homme droit et courageux qu'avait été Salaün. Cela vaut vraiment la peine de s'arrêter un instant auprès de la fontaine et de la chapelle : c'est un endroit merveilleux !



Pedenn Salaün d'ar Werhez Vari a raio berz e Bro-Leon, hag a roio deom an iliz kaer hag ar pelerinaj da Itron-Varia ar Folgoad.

La prière de Salaün à la Vierge Marie fleurira en Léon, et nous donnera la belle église et le pèlerinage de Notre-Dame du Folgoët.



Al Ledenez

Da zeiz ar pardon, ar gousperou en iliz-koz e Landevenneg.

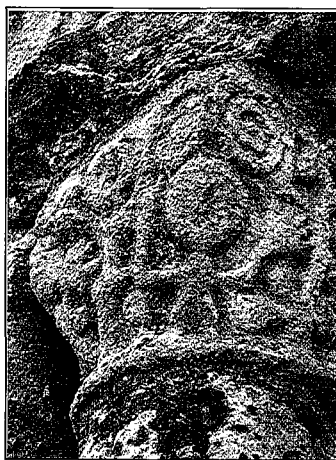


felle d'ar venec'h dibab eul lec'h gand eur gwél kaer, rag ar manac'h a dremen kalz amzer o pedi sioul, hag ar gwél euz kaerderiou ar bed a zikour anezañ da drei e galon war-zu ar C'hrouer. Tremen amzer e rivinou an iliz roman a ro tro da veza gand ar venec'h deuet en-dro euz o harlu e hanternoz Bro-C'hall, goude m'oa bet devet ar manati gand ar Vikinged e 913. Araog an iliz roman, e oa bet eun iliz karoleg en naved kantved : an tres anezi a weler mad er c'heur, ha diskouezet brao eo he stumm er mirdi.



Chapel ar relegou : bez sant Gwenole morvad.
Chapelle des reliques : tombe de St Gwénolé ?

Kement ha komz diwar-benn Ledenez Kraozon, ha tresou ar feiz kristen en amzer goz, eo red chom a-zav da vad e manati Landevenneg. An oll a oar eo bet savet ar manati eno gand sant Gwenole hag e ziskibien er c'hwehved kantved, da genta el lec'h m'ema hirio ar Peniti, ha diwezatoc'h e-kichen ar mor. Anad eo e



Tok eur peul en iliz roman :
eun den o pedi, e zaouarn savet.
Chapiteau dans l'église romane.

LA PRESQU'ILE

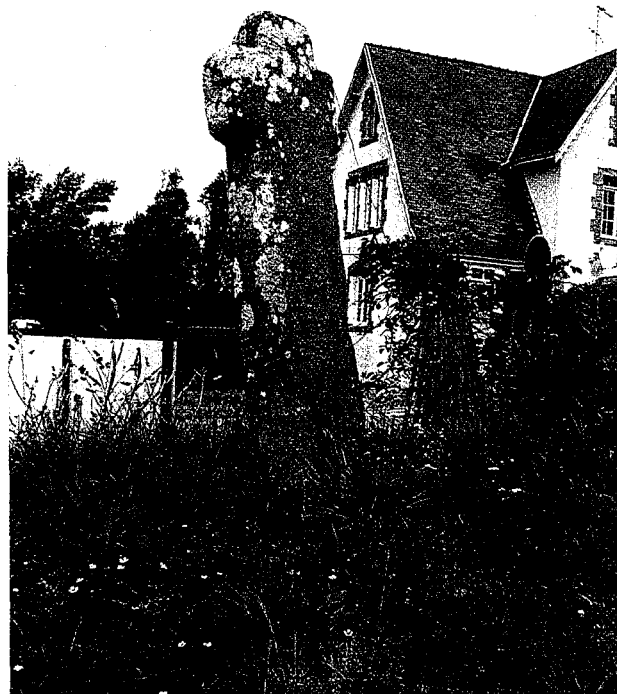


Les moines chantent les vêpres dans le chœur de l'église romane, là même où furent transférées les reliques de saint Gwénolé au IXème siècle.

Tant qu'à parler de la Presqu'île de Crozon, et des plus anciennes traces chrétiennes, il faut évidemment s'arrêter au monastère de Landévennec. Tout le monde sait que le monastère a été établi là par saint Guénolé et ses disciples au VIème siècle, d'abord là où se trouve aujourd'hui le Pénity, et plus tard auprès de la mer. Il est clair que les moines voulaient choisir un lieu avec une belle vue, car le moine passe bien du temps à prier en silence, et la contemplation des beautés du monde l'aide à tourner son cœur vers le Créateur. Passer du temps dans les ruines de l'église romane donne l'occasion d'être avec les moines revenus de leur exil dans le nord de la France, après que leur monastère ait été brûlé par les Vikings en 913. Avant l'église romane, il y avait eu une église carolingienne au IXème siècle : sa trace se voit bien dans le chœur, et le musée expose bien sa forme.

Mais il existe un lieu encore plus ancien, qui est pour moi très émouvant : la chapelle des reliques ; là où fut enterré saint Guénolé. On ne la trouve pas facilement quand on ne connaît pas l'endroit. Elle se trouve à droite de la chapelle de Grallon, sous et surtout à l'extérieur de ce qui fut la sacristie au XVIIème siècle. C'est la chapelle des saints, avec un chevet en arc de cercle, orientée vers la mer et le soleil

Med eul lec'h kosoc'h a zo choaz, eul lec'h hag a zo evidon fromuz kenañ : chapelig ar relegou, 'lec'h m'eo bet interet sant Gwenole. N'eo ket êz da gavoud pa n'anavezer ket mad al lec'h. En tu dehou da japel Grallon emañ, dindan ha dreist-oll e-mêz euz ar pezh a oa ar zakreteri er 17^{ved} kantved. Chapelig ar zent eo, gand eun talbenn e hanter-gelc'h, troet war-zu ar mor hag an heol o sevel. Kalz menec'h a zo bet beziet tro-dro d'ar chapelig-se : kalon ar manati e oa !



Just araog antreal e Kameled, war an tu kleiz d'an hent.

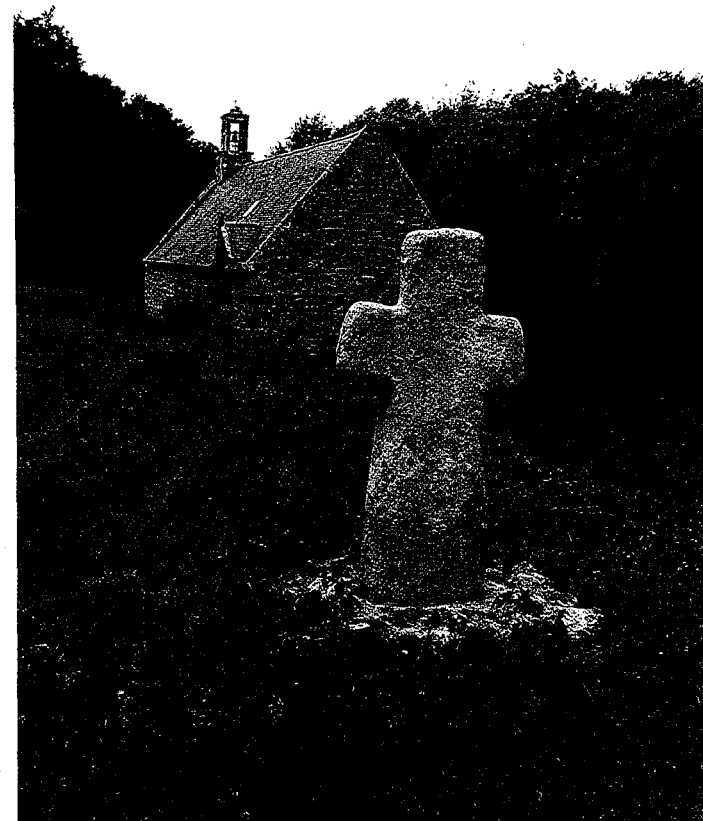
lec'h kaer meurbed : e-kichen chapel Lannilienn. Sklêr eo he-deus servijet d'ober eur pontig war ar sterig e-kichen, kleuzet 'vel ma 'z-eo. Hirio e lavar he fedenn hec'h-unan penn evid ar bourmenerien. Unan euz teñzoriou koz al ledenez eo !

Kreñv kenañ eo bet levezon manati Landevenneg war al ledenez a-bez 'doug ar c'hantvejou, hag hini sant Gwenole da genta. Chomet ez-eus roud euz ermited 'vel sant Riog (Kameled) ha sant Maeg (Lanveog), da skwer, hag eun nebeud reou all c'hoaz, med kalz roue-soc'h eo al lannou el ledenez hag e gorre-Leon. Ermited al ledenez a oa oll e darempred gand ar manati. Red eo eta mond d'ar penn pella euz al ledenez evid gweled kroaziou euz ar grenn-amzer-goz. Diou a zo, hag o-diou e Kameled. Unan e kroaz-hent ar peder avel, war an diskenn : eur groaz gand divrec'h berr, hag a vije bravoc'h gand bleu-niou tro-dro dezi ! Hag unan all, brasoc'h, en eul

levant. Beaucoup de moines ont été enterrés autour de cette chapelle : c'était le coeur du monastère !

L'influence du monastère de Landévennec sur la Presqu'île a été prépondérante au cours des siècles, et d'abord celle de saint Guénolé. Il nous reste la trace de quelques ermites, tels que saint Rioc (Camaret) et saint Maec (Lanvéoc) par exemple, et quelques autres, mais la densité des Lann est bien plus faible que dans le Haut-Léon. Tous les ermites de la Presqu'île étaient en relation avec le monastère. Il faut donc aller à l'extrémité de la Presqu'île pour trouver des croix du Haut-Moyen-Age. Il y en a deux, toutes deux à Camaret. L'une au croisement des Quatre-Vents, dans la descente : une croix aux bras courts, qui serait plus belle entourée de fleurs !

Une autre plus grande, dans un lieu splendide : auprès de la chapelle de Lannilienn. A voir l'usure en creux d'une face, elle a visiblement servi de pont sur le ruisseau voisin. Aujourd'hui, elle prie toute seule pour les promeneurs. C'est un des trésors anciens de la Presqu'île !



Kroaz koz e-kichen chapel Lannilienn, e Kameled.

Keremma

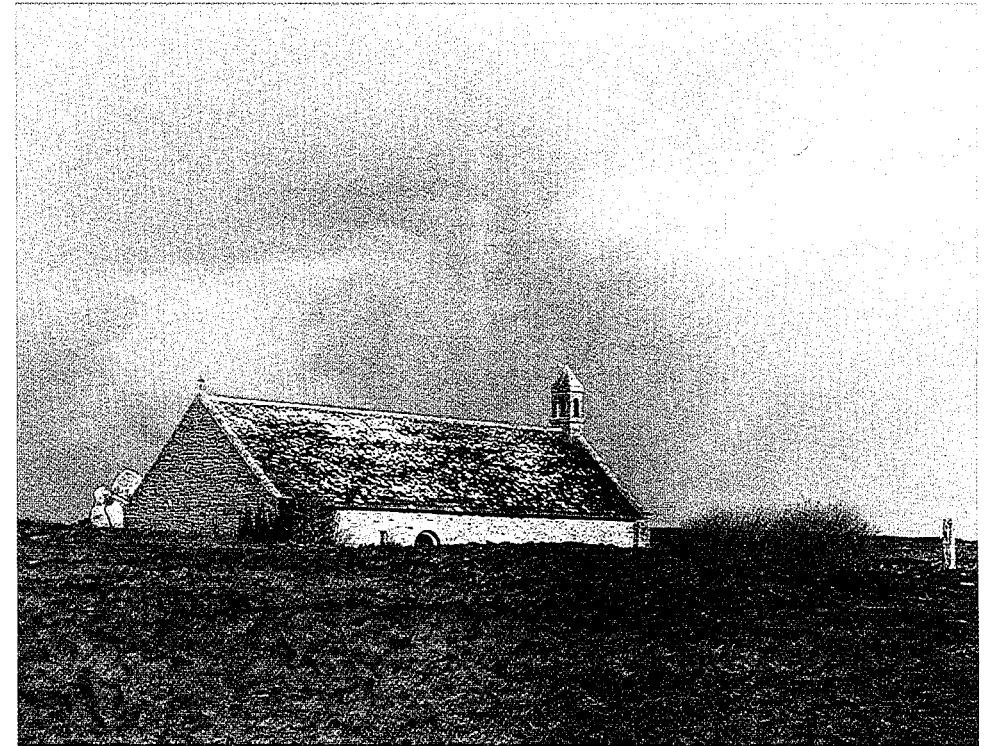
Kalz tud a vez amañ war an aod en hañv o rouza pa vez brao an amzer, pe o pourmen war an tevenn pa ne vez ket dizolo awalc'h. Ha gwir eo ez eo eul lec'h kaer evid aveli ar penn ha pourmen dizoursi a-hed ar gwenojennou, penn da benn d'an tevinier a zo etre Goulhenn a-gleiz hag ar C'hernig a-zehou : ouspenn pemp kilometrad a wenojennou. Eun nebeud reier a weler kostez ar mor : goudori a reont diouz avel an hanternoz ar chapel a zo kluchet e traoñ an tevenn. Ral awalc'h eo d'am zoñj ar re a oar ez-eus bet aze eur manati d'ar mare ma oa anvet al lec'h "Sant-Gwevrog", araog dond da veza, en 19^{ved} kantved, "Keremma". Beteg ar mare-ze e oa al lec'h-se eun enezenn, eun tam-mig evel Kallod : ar chaoser savet gand ar famill Rousseau eo a stago da vad an enezenn ouz an douar. Ar memez famill eo a adsavo ar chapel, dre vraz war rivinou ar chapel goz.



Skeudenn euz sant Gwevrog, tennet euz "Archéologie en Bretagne" Nn26, 1980, p.25.

Ral e vez d'ar chapel beza digor. Pa vez avad, e c'heller gweled en diabarz, en tu dehou, skalierou gand trizeg derez o kas d'eur feunteun a zour dous, hag a-gleiz eun imaj euz ar zant : eun eil-skwerenn eo, rag an hini a orin a zo bremañ e mirdi Roazon. Gand e zaouarn savet ema ar zant o pedi, ha gwisket eo gand eur wiskamant a eskell. A gement ma ouezan, ne gaver eur seurt gwiskamant nemed e daou lec'h : e iliz-veur Mondoñedo, e Bro-C'halisia, hag eo red gouzoud eo bet savet an iliz-veur-ze en naved kantved gand menec'h Bretonia ; an eil lec'h eo Lalibella e Bro-Etiopia. Liammou koz ankounac'heet, hag a ziskoueze e veze gwelet ar zent gand ar Vretoned 'giz êlez Doue !

KEREMMA



Beaucoup de gens viennent ici l'été se dorer sur la plage, quand il fait beau, ou se promener sur la dune quand le ciel n'est pas assez dégagé. C'est bien vrai que c'est un beau site pour s'aérer ou se promener sans souci par les sentiers, tout au long des dunes entre Goulven à gauche et le Kernic à droite : plus de cinq kilomètres de sentiers. On aperçoit quelques rochers du côté de la mer : ils protègent des vents du nord la chapelle blottie au pied de la dune. Ils sont rares, à mon avis, ceux qui savent qu'il y eut là un monastère du temps où le lieu s'appelait "Saint Gouévroc", avant de devenir, au XIX^{ème} siècle, "Keremma". Jusqu'à cette époque, ce site était une île, à la manière de l'île Callot : c'est la digue réalisée par la famille Rousseau qui la rattachera à la terre ferme. C'est la même famille qui reconstruira la chapelle, approximativement sur les ruines de la chapelle antique.

La chapelle est rarement ouverte. Quand elle l'est, on peut voir à l'intérieur, sur la droite, un escalier de treize marches qui conduit à une fontaine d'eau douce, et sur la gauche, la statue du saint : il s'agit d'une copie, l'originale est au musée de Rennes. Le saint prie les bras levés, et il est revêtu d'un vêtement d'ailes. A ma connaissance, ce type de vêtement ne se trouve qu'en deux autres endroits : dans la



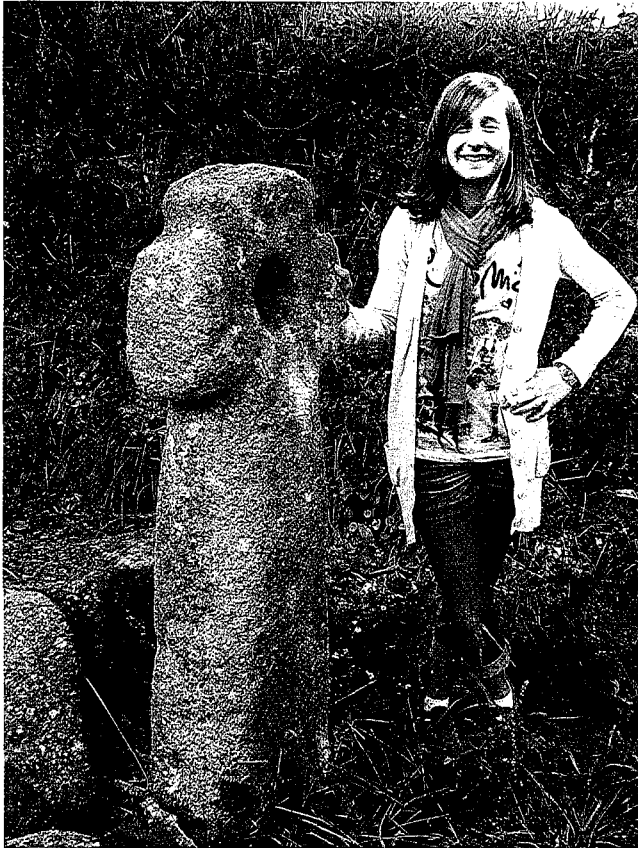
Eun dra all a zo da weled, hag a zo a-wél d'an oll en taol-mañ : eur peulvan a 1,70 m. a zo aze e-unan-penn e-kreiz eur c'helc'h douar uhellohig hag an tro-dro. Troet eo war-zu ar c'huz-heol, hervez ar c'hiz koz. Kizellet eo warnañ ar C'hrist war ar groaz, en e gichenn, a bep tu dezañ, ar Werhez ha sant Yann, hag izelloc'h daou zen o daouarn savet. Gwall zebret eo ar c'hizelladurioù gand an amzer siwaz, med ar wech kenta eo moarvad e Breiz da ziskouez ar C'hrist war ar groaz : beteg neuze e veze ar groaz noaz, pe warni eun dresadenn bennag. Euz an 9ved kantved eo d'an nebeuta. Amañ e-neus bevet sant Gwevrog gand e gompagnuned, ha beziet int bet er vered e-tal ar chapel. O tibab eun enezenn, e klaskent sioulder ha peoc'h, hag anad eo e oa ar C'hrist kalon o buez. Er bed a drouz a zo on hini on-eus aze marteze eun dra bennag da zizolei : eur zioulder diabarz da gempoueza or buez.

cathédrale de Mondoñedo, en Galice, et il faut savoir que cette cathédrale est l'oeuvre, au IXème siècle, des moines de Bretonia ; le second lieu est LaLibella en Ethiopie. Liens anciens, oubliés, mais qui montrent que les Bretons voyaient les saints comme des anges de Dieu !

Il y a autre chose à voir, au vu et au su de tout le monde cette fois : une stèle d'1,70m. de hauteur, qui se trouve là isolée au milieu d'une légère élévation circulaire. Tournée vers le couchant, selon l'ancienne coutume. Elle est sculptée et porte le Christ en croix, de part et d'autre de lui la Vierge et saint Jean, et plus bas deux personnages les mains levées. Les sculptures ont été bien érodées par le temps, hélas, mais c'est sans doute la première fois qu'en Bretagne on représente le Christ sur la croix : jusqu'alors la croix était nue, ou portant un motif quelconque. Ici ont vécu saint Gouévroc et ses compagnons, et ils ont été ensevelis dans le cimetière au bas de la chapelle. Choissant une île, ils recherchaient silence et paix, et il est évident que le Christ était le coeur de leur vie. Dans le monde de bruit qu'est le nôtre, nous avons peut-être là quelque chose à découvrir : un silence intérieur pour équilibrer notre vie.



Ene al lehiou



Kroaz toull : bannou an heol a weler mad a bep tu d'an toull.
Ar plac'h a ro da weled ment ar groaz !

komz ouz kement den a fell dezañ selaou. En eur peulvan koz eo bet kizellet, sklêr awalc'h eo pa weler he divrec'h berr hag he c'horv o vond war viannaad. war-zu an nec'h. An toull a ro da weled ar zao-heol hag ar c'huz-heol. Sanket eo e-kreiz reier. En eul lec'h sakr koz-noe moarvad.

Evel-se ive, ha muioc'h c'hoaz marteze, ez-eus tiez hag o-deus eun ene, tiez hag en em zanter e peoc'h pa antreer enno, tiez hag a gont istoriou a garantez seder. An doare ma 'z-int kinklet eo a ro da zantoud kement-se, med

L'AME DES LIEUX

Elle est belle la prairie, revêtue de fleurs blanches. C'est comme si elle avait changé de manteau pour célébrer la beauté de la vie. Le champ d'à côté a lui aussi changé de couleur : il est maintenant vert sombre, et ne sait pas pourquoi. Ces lieux pourtant me parlent toute l'année, sans la moindre parole : c'est leur couleur qui s'exprime pour eux, et la couleur dit leur joie ou leur misère. Ainsi sont les lieux, et certains parlent plus clairement que d'autres. Ainsi l'endroit que j'ai été voir avec des jeunes : la croix percée de Guissény. Je ne sais si elle a été remise exactement à sa vraie place, après avoir séjourné un moment devant la mairie, mais ce qui est certain c'est qu'elle parle à qui veut bien écouter. Elle a été taillée dans un ancien menhir, ce qui se voit bien à ses bras courts et à son corps qui va s'amincissant vers le haut. Le trou fait voir le levant et le couchant. Elle est plantée au milieu de rochers. En un lieu très ancien probablement.



ive ar pezh a vez pe a zo bet bevet enno. Ar mogerioù a zalc'h soñj, a zegemer hag a restaol al levenez, hag ar peoc'h, ha kenkoulz all ar gasoni hag an dristidigez. Pa vez bet gouzañvet kalz en eun ti e vez santet dioustu gand lod euz an dud.

Med en or bro, al lehiou o-deus ar muia eun ene eo lod euz an ilizou ha dreist-oll ar chapelioù, darempredet ma 'z-int bet epad kantvejou hag aliez kenañ gand an amezeien. Karet int bet ganto, ha resevet o-deus pedennou rummadou ha rummadou a dud. Ablamour da ze int lehiou a beoc'h evid kement den ha lehiou a bedenn evid forz piou, hag eo hirio eun druez gwelet pegen aliez e chomont serret. Bez' e savont spered an den uhelloc'h eged ar vuez pemdezieg, hag e c'houlennont e vefe doujañs evito. N'eo ket sur e vefent greet evid n'eus forz peseurt muzik, pe n'eus forz peseurt diskouezadeg : Deom-ni oll eo d'o derhel beo, med gand karantez ha doujañs!

Piou a zisplego petra 'ra an diou groaz koz a welom en diou bajennad-mañ, hag a zo e kreiz ar reier er wenojenn a gas betek ar groaz toull ? Daoust hag ez int kroazioù bet kizellet war al lec'h heb beza morse bet lakeet en eun tu bennag ? O stumm a zo hini kroazioù ar grenn-amzer-goz.



Evid mond d'ar Groaz Toull : kuitaad Gwiseni war-zu Lezneven. Nepell euz ar bourk, war an tu dehou, kemer an hent a gas da Feunteun Sant-Weltaz. Goude eur c'hilometrad, eur panell a-zehou a ziskouez ar wenojenn.

De même, et plus encore peut-être, il y a des maisons qui ont une âme, des maisons où l'on se sent en paix dès qu'on y pénètre, des maisons qui racontent des histoires d'amour heureux. La manière dont elles sont aménagées fait ressentir cela, mais aussi ce qui y est ou y a été vécu. Les murs se souviennent, accueillent et rendent la joie et la paix, et tout aussi bien la haine et la tristesse. Quand il y a eu beaucoup de souffrance dans une maison, certaines personnes le ressentent immédiatement.

Mais chez nous, les lieux qui ont le plus une âme, ce sont certaines églises et surtout les chapelles, tellement fréquentées pendant des siècles et fréquemment par les voisins. Ils les ont aimées, et elles ont reçu les prières de générations et de générations. C'est pourquoi elles sont des lieux de paix pour tout homme et des lieux de prière pour qui veut, et que c'est pitié aujourd'hui de les voir si souvent fermées. Elles élèvent l'esprit de l'homme au-delà de la vie quotidienne, et demandent qu'on les respecte. Je ne suis pas certain qu'elles soient faites pour n'importe quelle musique ni pour n'importe quelle exposition : c'est à nous tous de les garder vivantes, mais avec amour et respect !

Qui saura expliquer ce que font les deux croix, présentées sur ces deux pages, dans le sentier qui conduit à Croaz-Toull. Elles nous ont bien intrigués au cours de notre Tro-Sant-Paol cet été.

Elles se trouvent au milieu de rochers, et on peut se demander si ces vieilles croix n'ont pas été sculptées sur place, puis laissées là.

Elles ont la forme de croix du haut Moyen âge, et adressent à Dieu et aux passants une prière muette !

Pour se rendre à Croaz-Toull : à la sortie de Guissény, route de Lesneven, prendre à droite vers la Fontaine Saint-Gildas. Au bout d'1 km, face au circuit de moto-cross, à droite un panneau indique le sentier.



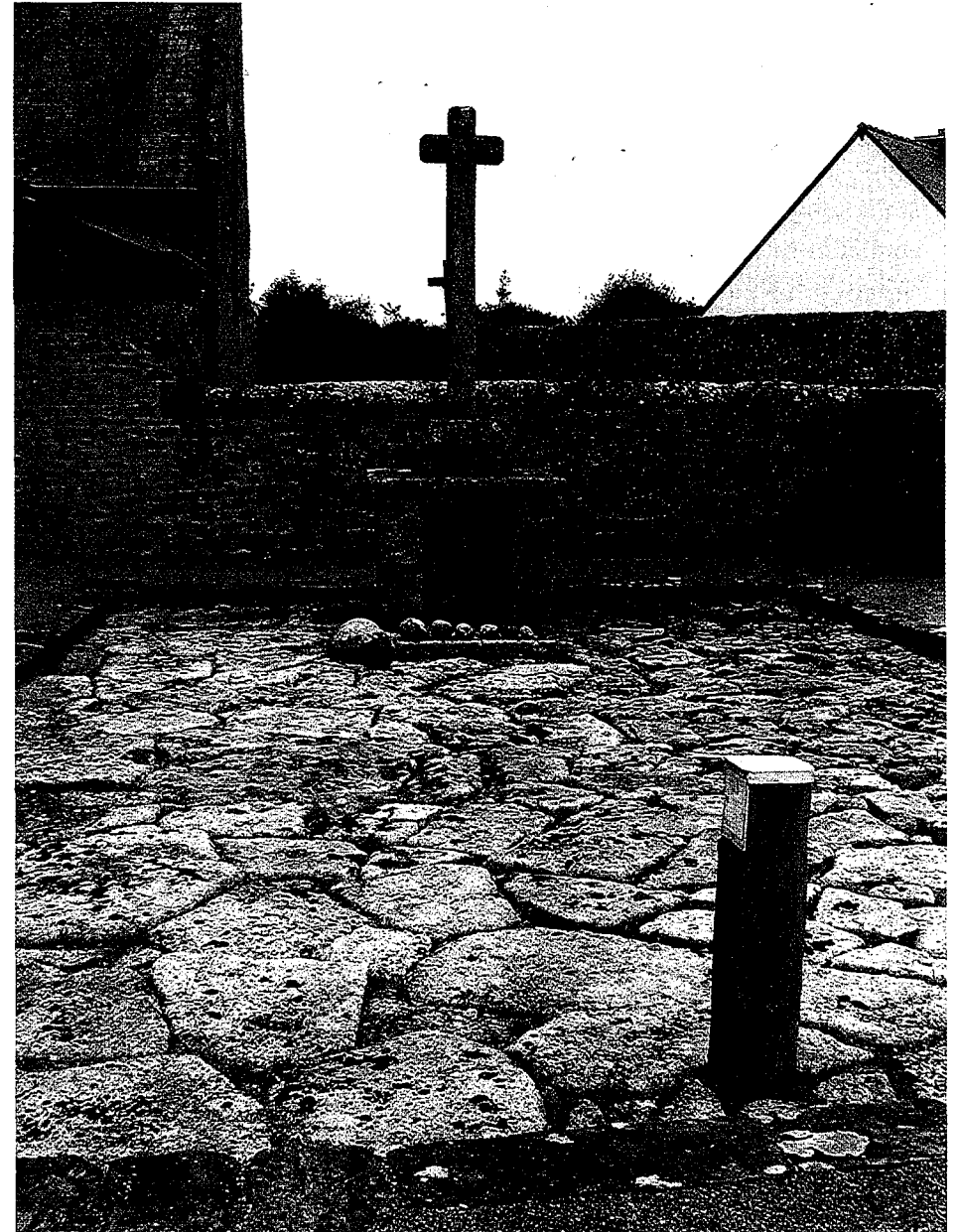
Bered ar Zent



E-touez al lehiou a dalvez ar boan beza gwelet, ez-eus unan a vez lezet a-gostez re aliez, rag n'eo ket anavezet kén nemed gand ar re a studi buez sant Herve. Euz bered ar Zent e Lanriware eo e fell din ober ano. Ar vojenn a gont penaoz e vefe bet lazeta eno seiz mil, seiz kant seiz ugent ha seiz kristen gand ar bayaned p'eo en em gavet ar Vretoned er vro, hag e vefent oll bet interet el lec'h-se. Hervez ar pezh a ouezer a-hend-all eo diêz kredi an dra-ze. Lod all a zoñj e vefe bet beziet aze Bretoned kouezet dindan kleze ar Vikinged en naved kantved... Forz penaoz ez-eus aze, gand an niver-se, eun doare da zreveza niver ar zoudarded en eul lejion roman, niver distaget e latin, ar re-mañ o veza 6666 war a leverer. Eun dra 'zo sur : ar six latin, pa vez distaget, a zo tostig awalc'h ouz ar seiz brezoneg...

Al lec'h, d'an nebeuta, e-kichen iliz Lanriware, a gomz drezañ e-

LE CIMETIERE DES SAINTS



unan, dreist-oll pa ouezer e teue gwechall pelerined da ober, diarhen, nao gwech tro ar veredig-ze en eur lavared o japeled. Morse den n'en defe kredet bale war ar vein a ra leurenn ar veredig-ze, ha meur a hini a zo deuet da bedi eno evid an dud marvet e brezelioù. An doktor Dujardin, euz Lokournan, 'noa lavaret din eun deiz e oa en e zoñj ober furchadennou en eur c'horn euz ar veredig, goude beza goulennet ali meur a zourser. Oll o-doa disklêriet dezañ ar memez lec'h, hag eno e vije bet kavet armou. Just araog ar brezel e oa... ha n'eus bet greet furchadenn ebet.

Ar pezh a zach lod all war al lec'h eo seiz baraenn sant Herve : mein rond, c'hwec'h bian hag unan braz. Ar re-mañ a vefe baraennou bet nahet da zant Herve, a c'houlenne an aluzenn, ha troet e mein eta. Aze emaint e traoñ ar groaz. Lec'h sioul, lec'h a bedenn hag a beoc'h, Bered ar Zent a gendalc'h da c'hervel an dud a hirio, dreist ar c'hantvejou, da veva ar pardon, ar vade-lez hag ar peoc'h.



E-kichen Bered ar Zent, e Lanriware, ez-eus eur peulvan galianeg, bet digaset aze euz bord an hent braz. Eur groaz vian a weler engravet, hag izelloc'h, an ano "Gallmao", da lavared eo "servicher an estrañjour". Bez' e verke bez eur c'hristen, hag emaom aze moarvad e penn kenta ar 8ved kantved. Skrivet eo e lizerennou doare Iwerzon.

Auprès du Cimetière des Saints, à Lanrivoaré, se trouve un "Lec'h", rapporté à cet endroit depuis la grande route. On y voit une petite croix gravée, ainsi qu'une inscription en lettres onciales irlandaises : "Gallmao", ce qui signifierait "serviteur de l'étranger". Elle marquait la tombe d'un chrétien. Nous sommes là probablement au début du VIIIème siècle.

Parmi les lieux qui méritent d'être vus, il y en a un que l'on laisse trop souvent de côté, car il n'intéresse que ceux qui étudient la vie de saint Hervé. Je veux parler du Cimetière des Saints à Lanrivoaré. La légende raconte que des païens y auraient massacré "sept mille, sept cents, sept vingt et sept" chrétiens lorsque les Bretons sont arrivés ici, et qu'ils auraient tous été enterrés en ce lieu. Tout cela est difficile à croire, étant donné ce que l'on sait par ailleurs. D'autres pensent que sont enterrés en ce lieu des Bretons tombés sous l'épée des Vikings au IXème siècle. Quoi qu'il en soit, il y a là, de par la manière de dire ce chiffre, une façon d'imiter le nombre de soldats d'une légion romaine, nombre exprimé en latin, ce nombre étant dit-on de 6666. Ce qui est certain, c'est que le six latin, lorsqu'il est prononcé, est tout proche du sept breton...

Le lieu, du moins, auprès de l'église de Lanrivoaré, parle de lui-même, surtout lorsque l'on sait que les pèlerins venaient autrefois faire neuf fois le tour de ce petit cimetière, pieds nus, en récitant le chapelet. Jamais personne n'aurait osé marcher sur les pierres qui recouvrent cet espace, et nombreux sont ceux qui sont venus là prier pour les morts des guerres. Le Docteur Dujardin, de Saint-Renan, m'a confié un jour qu'il avait eu l'intention d'effectuer une fouille d'un coin de ce petit cimetière, après avoir demandé conseil à plusieurs sourciers : ceux-ci lui avaient tous indiqué le même endroit, en précisant qu'on y trouverait des armes. C'était juste avant la guerre...et il n'y eut aucune fouille.

Ce qui attire d'autres en ce lieu, ce sont les sept pains de saint Hervé : des pierres rondes, six petites et une grande. Il s'agirait de pains refusés à saint Hervé, alors qu'il demandait l'aumône, et qui se sont transformés en pierres. Ils sont là, au pied de la croix. Lieu de silence, lieu de prière et de paix, le Cimetière des Saints continue à appeler, par-delà les siècles, les hommes d'aujourd'hui à vivre le pardon, la bonté et la paix.

Prad-Paol !

Na brao eo ober hent war riblou an Aber-Ac'h pa 'z-eer da Brad-Paol, e Plougerne. Dre Bont-Krac'h e c'heller dond ive, abaoe m'eo bet kempennet ar pont, ha pa vez izel awalc'h ar mor evel-just ! Eul lec'h burzuduz eo Prad-Paol, stag da vad ouz istor sant Paol a Leon, pa ree hent dre Treglonou war-zu Chapel-Paol e Brignogan, ha pelloc'h c'hoaz war-zu Kastell-Paol hag Enez-Vaz. Meur a wech on-eus kemeret an hent-se oc'h ober "Tro-Sant-Paol" ha bep tro e vezom fromet pa erruom e Prad-Paol, fromet gand kaerder simpl al lec'h, gand kan an dour, med muioc'h c'hoaz gand kan ar vuez bevet eno a-dreuz ar c'hantvejou.



PRAD-PAOL !



Que c'est beau de faire route par les rives de l'Aber-Wrac'h quand on va à Prad-Paol en Plouguerneau. Par Pont-Crac'h on peut y venir aussi, depuis que le pont a été réparé, et que la mer est suffisamment basse, bien sûr ! Prad-Paol est un lieu merveilleux, bien rattaché à l'histoire de saint Pol de Léon lorsqu'il faisait route, par Tréglonou, vers Chapelle-Pol en Brignogan, et plus loin encore vers Saint-Pol et l'île de Batz. Bien des fois nous avons fait cet itinéraire en accomplissant le "Tro-Sant-Paol", et chaque fois nous sommes émus en arrivant à Prad-Paol, émus par la beauté simple du lieu, par le chant de l'eau, mais plus encore par le chant de la vie vécue en ce lieu à travers les siècles.

Et pourquoi donc ? Parce qu'il y a là trois fontaines : la première se trouve devant l'autel dans la chapelle, la seconde à l'extérieur devant la chapelle, et la troisième était dans le champ de l'autre côté de la route. La chapelle a été élevée sur la fontaine pour rappeler le baptême, mais aussi la plaie au côté de Jésus, et dont il coula de l'eau et du sang. C'est pourquoi la secon-

Perag 'ta ? Peogwir ez-eus eno teir feunteun : an hini genta zo dirag an aoter er chapel, an eil en diavêz dirag ar chapel hag an trede a oa er park en tu all d'an hent. Ar chapel a zo bet savet war ar feunteun da zigas soñj euz ar vadeziant, med ive euz ar gouli e korv Jezuz, a redas dioutañ dour ha gwad. Hag ablamour da ze ema an eil feunteun en tu dehou d'an templ, 'vel a lavar ar Bibl. Teir feunteun, 'vid ar vadeziant moarvad, 'vel e Itron-Varia ar Feunteuniou e Gouezec, hag e lehiou all c'hoaz.

Hag er memez lec'h ez-eus ive peulvanou galianeg, ar pezh a lavar mad e oa eul lec'h sakr a-goz, bet doujet gand sant Paol e-unan. War giziou koz ha kredennou koz, e-neus imboudet eur feiz nevez a zigase esperañs d'an oll. Ablamour da ze, eo eur blijadur kemer perz er pardon eno, ha klevet ar vugale o lakaad o c'hleierigou da zen e penn kenta ar brosesion : ne ouezont ket marteze orin o levenez, med ar c'hantvejou a respont da gan o c'hleierigou hag ar zent bian a zao uhel o 'fenn. Eur c'han a vuez eo, ha gwirion eo !



Dour an diou feunteun genta a en em daol bremañ en eur poull-kanna.

Evid mond da Brad-Paol, kuitaad bourk Plougerne dre ar c'hroaz-hent-tro war-zu Lezneven epad hanterkant metrad ha trei a-zehou 'vel m'eo merket war ar panell : 5 kilometrad bennag a zo da ober.



de fontaine se trouve à droite du temple, comme le dit la Bible. Trois fontaines, sans doute pour le baptême, comme à Notre-Dame des Trois Fontaines à Gouézec et en d'autres lieux.



Dans le même lieu se trouvent aussi des stèles gauloises, ce qui dit bien que c'était un lieu sacré de longue date, que saint Pol lui-même respecta. Sur des coutumes et des croyances anciennes, il a greffé une foi nouvelle qui apportait l'espérance à tous. C'est pourquoi c'est un vrai plaisir que d'y participer au pardon, et entendre les enfants faire sonner leurs clochettes en tête de la procession : ils ne savent peut-être pas l'origine de leur joie, mais les siècles répondent au chant des clochettes et les petits saints relèvent bien la tête. C'est un chant de vie, et il est vrai !

Pour se rendre à Prad-Paol

En quittant Plouguerneau par le grand rond-point, prendre vers Lesneven, et au bout de 50m, tourner à droite. Un panneau indique à la fois Prad-Paol et Pont-Crac'h. Il suffit de suivre cette route sur environ 5 km pour arriver à hauteur de Prad-Paol.

*Echu moulla, e ti Cloître, moullerien e Sant-Touan,
d'an 18 a viz gwengolo 2011.*

Disklêriet hervez lezenn : 3e trimiziad 2011.

En niverenn-mañ Sommaire

P.2 Kroaziou	P.3 Croix
P.6 Sinou (Eusa)	P.7 Signes (Ouessant).
P.8 Sant-Ourzal (Porzpoder)	P.9 Saint-Ourzal (Porspoder)
P.14 Eul lec'h kuz war ar mêz	P.15 Un lieu caché à la campagne.
P.18 Repu (Ermitaj St Herve)	P.19 Refuge (Saint Hervé)
P. 22 Salaün (Landevenneg)	P.23 Salaün (Landévennec)
P. 28 Al ledenez	P.29 La Presqu'île
P. 32 Keremma (Trelez)	P.33 Keremma (Tréfléz)
P.36 Ene al lehiou (Gwiseni)	P.37 L'âme des lieux (Guissény)
P. 40 Bered ar Zent (Lanriware)	P.41 Le cimetière des Saints.
P. 44 Prad-Paol (Plougerne)	P.45 Prad-Paol (Plouguerneau)

Kroaz Kerquant, Plouzeniel.



“Minihi-Levenez” 29800 Tréflévenez Rener : Job an Irien.

Koumanant bloaz : 50€ Tel : 02 98 25 17 66

Mail : joseph.ieren@wanadoo.fr Site internet : minihi.levenez.free.fr